

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

abandonment	vorzeitige Einstellung des Projekts	abandon du projet	abandono
accelerated payment	vorzeitige Zahlung	exigibilité anticipée	amortización anticipada
accelerated repayment, early redemption, prepayment	vorzeitige Rückzahlung, Sonderrückzahlung	remboursement anticipé	amortización anticipada, reembolso anticipado
acceleration clause	kassatorische Klausel, Verfallsklausel	clause d'accélération, déchéance du terme	cláusula de aceleración
acceptable spread of risk	annehmbare Risikostreuung	éventail acceptable de risques	distribución aceptable del riesgo
acceptance (of a bill)	Wechselakzept, Wechselannahme	acceptation (d'une traite)	aceptación (de una letra)
acceptance (of a claim)	Anerkennung (eines Schadens)	acceptation (d'une demande d'indemnisation)	admisión (de un siniestro)
acceptance (of the guarantee agreement)	Annahme (der Garantieerklärung)	acceptation (de la garantie)	aceptación (del acuerdo de garantía)
acceptance credit	Akzeptkredit	crédit d'acceptation	crédito de aceptación
acceptor, drawee	Akzeptant, Bezogener	tiré	aceptante, librado
accommodation bill	Gefälligkeitswechsel	effet de complaisance, traite de cavalerie	efecto de favor
accounting currency	Rechnungswährung	monnaie de compte	divisa contable
accounts payable, debts	offene Rechnungen, Schulden	comptes fournisseurs/débiteurs, dettes	cuentas pagaderas, deudas
accounts receivable, receivables, claims	Außenstände, Forderungen	comptes clients/créiteurs, créances	cuentas por cobrar, realizable
accrued interest	aufgelaufene Zinsen	intérêts courus/accumulés/acquis	intereses devengados
accumulation of risk	Risikokumulierung, Risikoballung	cumul de risques	concentración de riesgos
acquire accounts receivable	Forderungen erwerben	acheter/escompter des créances	adquirir cuentas por cobrar (cuentas de clientes)
acquisition of accounts receivable (guarantee for)	Forderungsankäufe (Garantie für)	achat de créances (garantie d')	adquisición de cuentas por cobrar (garantía para)
act of God, force majeure	höhere Gewalt	force majeure	fuerza mayor, caso fortuito
act of state, government intervention	Hoheitsakt, Regierungsintervention	fait du prince	intervención estatal
actual exposure	Obligoausnutzung; effektives Obligo (CH)	encours réel	riesgos asumidos
additional revenue	Mehrerlös	revenus supplémentaires	ingresos adicionales

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

administrative fee, administration charge, management fee* <i>(A charge levied as a contribution towards an ECA's administration costs)</i>	Verwaltungsgebühr; Konsortialgebühr (A)*	droit d'ouverture de dossier, commission de gestion	gastos de estudio/ de administración
admissibility of a claim	Zulässigkeit eines Ent- schädigungsanspruchs	recevabilité d'un sinistre	admisión de siniestro
admission of debt (in bankruptcy)	Zulassung einer Forderung (im Konkurs), Eintragung in die Konkurstabelle	admission (des créances au passif)	admisión de deuda (proceso de quiebra)
admission of debts	Anerkennung von Forderungen	admission des créances	admisión/reconocimiento de deuda
advance (payment)	Vorauszahlung	avance, acompte à la commande	anticipo
advance payment guarantee/bond	Anzahlungsgarantie	caution de restitution d'acompte	caución/fianza de pago anticipado
advisory council (enlarged)	Beirat (erweiterter), Beratungsgremium	conseil consultatif	consejo consultivo (ampliado)
after-sales service agent	Kundendienst Bevollmächtigter, Mandatar, Handlungsbeauftragter	service après-vente représentant, agent	servicio post venta agente
aging receivable	Altforderung	compte arriéré	cuentas vencidas pendientes de cobro
agreement on the exploitation of patents	Patentverwertungsvertrag	exploitation de brevets	acuerdo sobre la explotación de patentes
aid credit	Hilfskredit	crédit d'aide	crédito de ayuda
air freight	Luftfracht	fret aérien	flete aéreo
aircraft mortgage	Flugzeughypothek	hypothèque aérienne	hipoteca sobre aviones
allocation (under a line of credit)	Einbeziehung (in eine Kreditlinie); Anrechnung (auf eine Kreditlinie)	imputation (sur une ligne de crédit)	imputación (en una línea de crédito)
allocation of payments	Zuweisung von Zahlungen	imputation des paiements	distribución de pagos
allocation of recoveries	Zuweisung von Rückflüssen	imputation des récupérations	imputación de recobros
allowances	Steuerfreibeträge	déductions fiscales	deducciones fiscales
all-vetting <i>(All contracts to which the guarantee applies must be approved, i.e. the guarantee holder is allowed no discretion.)</i>	ohne Selbstprüfung; ohne Pauschalteil	tous clients dénommés	discrecional
amendment (to a contract)	Nachtrag, Zusatz (zu einem Vertrag)	avenant	modificación (de un contrato)

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

amortisation (of a debt)	Tilgung (einer Schuld)	amortissement (d'une dette)	amortización (de una deuda)
ancillary costs	Nebenkosten	frais accessoires/annexes	costes accesorios
annual instalment	Jahresrate	annuité	vencimiento anual, anualidad
annual limit on new business (ALNB) (Berne Union Terms of Cover Codings)	Jahresplafond für Neugeschäft	plafond d'engagement annuel	techo a la contratación anual
annuity (Payment at regular intervals and for a specified time of an equal sum comprising interest and principal for a loan. As the level of the annuity remains constant, the interest due for the debt decreases and the percentage of repayment for the principal amount increases.)	Annuität (Regelmäßige Zahlung in stets gleicher Höhe für Verzinsung und teilweise Tilgung einer Schuld über einen festgelegten Zeitraum. Da die Höhe der Annuität unverändert bleibt, nimmt der zu leistende Zins ab und die Tilgungsquote steigt.)	annuité (égale pour les intérêts et le principal) (A mesure que la dette se réduit, les intérêts diminuent et par conséquent le taux d'amortissement augmente)	Sistema de cuotas constantes
application for cover	Deckungsantrag	demande de garantie/ de police	solicitud de cobertura
application for credit approval	Einschlußantrag (bei Pauschaldeckung); Einzelgenehmigungsantrag (A)	demande d'option	solicitud de aprobación de crédito
arbitration	Schiedsverfahren	arbitrage	arbitraje
arbitrator	Schiedsrichter	arbitre	árbitro
Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits (Consensus)	Übereinkommen über Leitlinien für öffentlich unterstützte Exportkredite (Konsensus)	Arrangement relatif à des lignes directrices pour les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public (Consensus)	Acuerdo sobre las Líneas Directrices correspondientes a los Créditos a la Exportación con Ayuda Oficial (Consenso)
arranging bank	bereitstellende Bank (eines Kredits)	arrangeur	banco agente
arrears, overdue	überfällige Beträge, Rückstände, Überfälligkeiten	arriérés, impayés	atrasos, cantidades vencidas y sin pagar

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

articles of association, statutes <i>(Articles of association: Basic instrument filed with the appropriate governmental agency on the incorporation of a business.)</i>	Gesellschafts- (gründungs)vertrag, Statuten	acte de constitution, statuts	escritura de constitución, estatutos
ascertainment of loss	Feststellung eines Schadenfalles	constitution d'un sinistre	determinación de la pérdida
assembly	Montage	montage	montaje, ensamblaje
asset-based finance, asset-backed finance (ABF)	Asset-Based Finance, dinglich gesicherte Finanzierung	financement sur actif	financiación con garantías reales o de activos
assets	Vermögenswerte, Aktiva	actif	activos
assignee	Zessionar	cessionnaire, délégataire	cesionario
assignment	Zession, Abtretung einer Forderung oder eines Rechts	cession, transfert (d'une créance)	cesión, traspaso
assignment of a debt	Abtretung einer Forderung	nantissement d'une dette	cesión de crédito
assignment of a policy	Abtretung der Ansprüche aus der Deckung/ Garantie	nantissement d'une police, transfert du bénéfice de la police	cesión de póliza
assignor of a building contract, builder-owner <i>(Legally and financially liable person/company placing a building order)</i>	Bauherr <i>(Rechtlich und wirtschaftlich verantwortlicher Auftraggeber bei der Ausführung von Bauvorhaben)</i>	maître de l'ouvrage	promotor de las obras
associated company	verbundenes Unternehmen	société apparentée/soeur	compañía asociada, empresa afiliada
associated financing <i>(Associated financing may take various forms including mixed credits, mixed financing, joint financing, parallel financing or single integrated transations.)</i>	verbundene Finanzierung	financement multisource	financiación asociada
assume liability	Haftung übernehmen	accepter un engagement	asumir una responsabilidad
at sight	bei Sicht	à vue	a la vista
auction sale	Auktion, Versteigerung	vente aux enchères	venta en subasta pública
auditing costs	Prüfungskosten	coût d'audit	gastos de auditoría
auditor	Buchprüfer	commissaire aux comptes (F); vérificateur (CAN)	auditor

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

availability of foreign exchange	Verfügbarkeit von Devisen	disponibilité en devises étrangères	disponibilidad de divisas
award	Zuschlag	adjudication	adjudicación, concesión
back-to-back (letter of) credit, secondary credit, countervailing credit	Gegenakkreditiv, Unterakkreditiv	lettre de crédit adossée	crédito documentario “back to back”
bad debt, doubtful account	zweifelhafte Forderung	créance douteuse	deuda incobrable, cuenta dudosa
balance of payments	Zahlungsbilanz	balance des paiements	balanza de pagos
balance of payments assistance	Zahlungsbilanzhilfe	aide à la balance des paiements	apoyo a la balanza de pagos
balance of receivables	Saldo der Außenstände/ ausstehenden Forderungen	solde de(s) créances	saldo de cuentas por cobrar
balance on current account	Leistungsbilanz, Bilanz der laufenden Posten	balance des opérations courantes	balanza por cuenta corriente
balance sheet	Bilanz	bilan	balance
ballooning	Ballooning, Endlastigkeit von Ratenzahlungen	balourd	préstamo reembolsable en su mayor parte al vencimiento
ballooning interest payments	progressive Zinszahlungen	intérêts progressifs	intereses pagaderos en su mayor parte al vencimiento del préstamo
bank advice	Bankavis	avis de crédit/de débit	aviso bancario
bank buying rate of exchange	Bankankaufskurs für Devisen, Geldkurs	cours acheteur des banques	tipo de cambio comprador bancario
bank guarantee	Bankgarantie	garantie bancaire	garantía bancaria
bank selling rate of exchange	Bankverkaufskurs für Devisen, Briefkurs	cours vendeur des banques	tipo de cambio vendedor bancario
banker's acceptance	Bankakzept	acceptation bancaire	aceptación bancaria
banker's commission/fee	Bankprovision	commission bancaire	comisión bancaria
bankruptcy	Konkurs	faillite, liquidation ou redressement judiciaire	quiebra, insolvencia
bankruptcy proceedings	Konkursverfahren	procédure de faillite, procédure de liquidation ou de redressement judiciaire	proceso de quiebra
barring by lapse of time, prescription	Verjährung	prescription	prescripción por transcurso del tiempo
barter	Tauschgeschäft	compensation	trueque, barter
(Goods against goods)	(Ware gegen Ware)		
base financing	Sockelfinanzierung	financement de base	financiación básica
base interest rate	Sockelzinssatz	taux de base/de référence	tipo de interés básico
basic amount	Grundbetrag	montant de base	importe básico
basic premium	Grundentgelt	prime de base	prima básica
basis points (above LIBOR)	Basispunkte (über LIBOR)	points de base (au-dessus du taux LIBOR)	puntos básicos (por encima del líbor)
bid bond	Bietungsgarantie	caution de soumission	fianza de licitación

ENGLISH	GERMAN	FRENCH	SPANISH
bid, tender	Angebot (bei Ausschreibung)	offre (en matière d'adjudication), soumission	oferta, licitación
bidder, tenderer	Ausschreibungsteilnehmer	soumissionnaire, adjudicataire	licitador, postor, licitante
bilateral agreement	bilaterales Abkommen	accord bilatéral	acuerdo bilateral
bill charges	Wechselgebühren	frais d'effet/de billet à ordre	gastos del efecto
bill of exchange, draft	Tratte, gezogener Wechsel	lettre de change, traite, effet de commerce	letra de cambio
bill of lading	Konnossement	connaissance	conocimiento de embarque
blank acceptance	Blankoakzept	acceptation en blanc	aceptación en blanco
blockage of funds	Einfrieren der Mittel	blocage des fonds	embargo de cuenta
bond (guarantee) (as relating to finance, surety, performance)	Bürgschaft	caution	caución, fianza
bond (investment) (An interest-bearing certificate of public or private indebtedness)	Schuldverschreibung, Obligation, Anleihe	obligation, titre	obligación, bono
bond issue	Anleihe-Emission	émission d'obligations, emprunts obligataires	emisión de títulos
bonded goods	Waren unter Zollverschluß/im Zollager	marchandises sous douane/en entrepôt de douane	mercancías en depósito franco
bonded warehouse	Zollager	entrepôt de douane	almacén aduanero
book value	Buchwert	valeur comptable	valor contable
borrower	Darlehensnehmer	emprunteur	prestatario
boycott clause	Boykottklausel	clause de boycott	cláusula de boicot
branch	Zweigniederlassung	succursale	sucursal
brass plate company	Briefkastenfirma, Scheinfirma, Scheingesellschaft	société boîte aux lettres	sociedad fantasma
breach of contract	Vertragsbruch, Vertragsverletzung, Nichteinhaltung vertraglicher Verpflichtungen	rupture de contrat, interruption du marché, non respect des obligations contractuelles	incumplimiento de contrato
bridge financing, bridging loan	Überbrückungskredit, Überbrückungsfinanzierung	crédit relais	financiación puente, préstamo puente
broker	Makler	courtier	intermediario
brokerage	Maklergebühr	courtage	corretaje
building contractor	Bauunternehmer	entrepreneur de construction	contratista
bulking of orders	Zusammenfassung von Aufträgen	groupage de commandes	agrupación de pedidos

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

bullet payment	Kredit, dessen Kapitaltilgung in einer Summe erfolgt; Anleihe mit Endfälligkeit (A)	paiement sec	pago único
business declared	gemeldeter Umsatz	chiffre d'affaires déclaré	cifra de negocios declarada
buy-back transaction	Anlagengeschäft mit anschließender Abnahmeverpflichtung	réalisation d'un projet avec rachat par le fournisseur d'une partie des produits manufacturés	operación de recompra
buyer credit (A facility in which a guarantee is given by an ECA to a bank in respect of a loan to a foreign borrower to finance a contract relating to the supply of capital goods and services to a buyer abroad)	Käuferkredit, Finanzkredit (D)	crédit acheteur (Crédit consenti pour le financement d'un contrat d'exportation garanti par un assureur-crédit)	crédito comprador
buying rate (of exchange)	Geldkurs, Ankaufskurs	cours acheteur	tipo de cambio comprador (de divisas)
calculation of loss	Schadensberechnung	compte de pertes	cálculo de pérdidas
calendar quarter	Quartal	trimestre civil	trimestre natural
cancellation of an export licence	Widerruf einer Ausfuhrgenehmigung	annulation d'une licence d'exportation	anulación de licencia de exportación
cancellation of an import licence	Widerruf einer Einfuhrgenehmigung	annulation d'une licence d'importation	anulación de licencia de importación
cancellation/termination of a policy	Aufhebung einer Deckung; Kündigung/ Ablauf der Garantie (A)	annulation/résiliation d'une police	anulación/cancelación de póliza
capital goods	Kapitalgüter, Investitionsgüter	biens d'équipement	bienes de equipo
capital, funds	Kapital, Geldmittel	capital	capital, fondos
capitalisation of interest	Zinskapitalisierung	capitalisation des intérêts	capitalización de intereses
capitalised interest	kapitalisierte Zinsen	intérêts capitalisés	intereses capitalizados
capitalised interest (as with Building Societies)	gleichmässige Verteilung der Zinsen über die Kreditlaufzeit (Bausparkassen-Modell)	intérêts selon le schéma Crédit Foncier (F)	intereses capitalizados (como en las inmobiliarias)
case law	Fallrecht	jurisprudence	jurisprudencia
cash advance	Barkredit	crédit de caisse	anticipo en metálico
cash against documents (CAD) (Berne Union Terms of Cover Codings)	Kasse gegen Dokumente	comptant contre documents	pago en metálico contra documentos

ENGLISH	GERMAN	FRENCH	SPANISH
cash flow	Cash Flow	cash flow, flux de trésorerie opérationnelle	cash flow
cash in hand and at bank	flüssige Mittel	actif disponible	efectivo disponible en caja y bancos
cash on delivery	Barzahlung bei Lieferung	comptant à la livraison	pago contra entrega
cash position	Liquiditätsstand	situation de trésorerie	situación de tesorería
cash quota	Barquote	quotité au comptant	cuota en efectivo
cash with order	Zahlung bei Auftragserteilung	comptant à la commande	pago contra pedido
catastrophe risk	Katastrophenrisiko	risque catastrophique	riesgo catastrófico
cause of loss	Schadensursache	fait générateur de sinistre	causa del siniestro
ceiling of turnover	Saldorahmen	plafond de mouvement	techo de facturación
ceiling, limit (Ceilings are e.g. established for countries where cover facilities have been restricted for risk management reasons.)	Plafond, Limit; Rahmen (Plafonds werden z.B. für Länder eingerichtet, für die unter Risikogesichtspunkten beschränkte Deckungsmöglichkeiten bestehen.)	plafond, limite	techo, límite
Central Bank guarantee	Zentralbankgarantie	garantie de la Banque centrale	garantía del banco central
certificate of completion of works	Bescheinigung über die Fertigstellung des Bauwerks	certificat d'achèvement des travaux	certificado de finalización de obra
certificate of insurance	Versicherungsbescheinigung	certificat d'assurance	certificado de seguro
certificate of origin	Ursprungszeugnis	certificat d'origine	certificado de origen
change order, variation order	Abänderungsauftrag	décision de modification, ordre de service	orden de modificación
charter agreement	Chartervertrag	affrètement	contrato de flete
claim, loss	Schaden, Schadensfall, notleidende Forderung	sinistre, perte	pérdida, siniestro
claims department	Schadensabteilung	service du contentieux (F)	departamento de siniestros
claims experience	Schadenserfahrung	expérience en matière de sinistres	siniestralidad
claims waiting period	schadenbegründende Frist, Karenzzeit (im Schadenfall); Wartefrist (A)	délai constitutif de sinistre	demora constitutiva de siniestro
claims waiting period plus administrative delay	Karenzzeit plus Schadenregulierungsfrist; Wartefrist plus Bearbeitungszeit (A)	délai constitutif de sinistre plus délai technique pour règlement de l'indemnité	demora constitutiva de siniestro más demora técnica para la liquidación de indemnizaciones
claims written off	abgeschriebene Forderungen	abandon de créances, créances irrécupérables	siniestros irrecuperables
classification of countries	Ländereinstufung	classification des pays	clasificación de países

ENGLISH	GERMAN	FRENCH	SPANISH
clause	Klausel	clause	cláusula
clause prescribing the competent court, venue	Gerichtsstandsklausel	clause d'attribution de juridiction	cláusula de fijación de tribunales competentes
clause			
clean bill of lading	reines Konnossement	connaissance net	conocimiento de embarque limpio
clearing account	Verrechnungskonto; Clearingkonto (CH)	compte (provisoire) de compensation	cuenta de compensación
clearing agreement	Verrechnungsvereinbarung; Clearingvereinbarung (CH)	accord de compensation/clearing	acuerdo de compensación
clearing currency	Verrechnungswährung	monnaie de compensation	moneda de compensación
coinsurance	gemeinsame	coassurance	coaseguro
(General term which may stand either for →parallel insurance, →joint insurance or →reinsurance.)	Versicherung (Allgemeiner Begriff, der sowohl für →Parallelversicherung als auch für →Mitversicherung oder →Rückversicherung stehen kann.)		
collateral guarantee	dinglich gesicherte Garantie	biens donnés en nantissement/en garantie	garantía colateral
collect a debt	Forderung eintreiben	recouvrer une créance impayée	recobrar un siniestro
collecting bank	Inkassobank	banque chargée de l'encaissement	banco cobrador
collection charges	Inkassogebühren	frais d'encaissement	gastos de cobro
collection measures	Beitreibungsmaßnahmen, Inkassomaßnahmen	activités de recouvrement	medidas de cobro
collection period	Beitreibungsfrist, Inkassofrist	période de recouvrement	plazo de cobro, período de cobro
combination of the political and commercial risks	Verbindung der politischen und wirtschaftlichen Risiken	liaison des risques politiques et commerciaux	combinación de riesgos políticos y comerciales
coming into force, entry into force	Inkrafttreten, Wirksamwerden	entrée/mise en vigueur	entrada en vigor
commencement of cover	Deckungsbeginn	début de la période de couverture, prise d'effet de la garantie	comienzo de la cobertura
commercial bank guarantee (CBG) (Berne Union Terms of Cover Codings)	Handelsbankgarantie (D); Kommerzbankgarantie (A)	garantie bancaire	garantía de banco privado
commercial contract	handelsrechtlicher Vertrag, Handelsgeschäft	contrat commercial	contrato mercantil
commercial credit	kommerzieller Kredit	crédit commercial	crédito comercial

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

commercial dispute

Rechtsstreit in Handels-
sachen

litige commercial

litigio comercial

Commercial Interest
Reference Rate (CIRR)
*(CIRRs are interest rates
defined in the
“Consensus” and
established in
accordance with the
principle that they
should represent final
commercial lending
interest rates in the
domestic market of the
currency concerned.)*

kommerzieller Referenz-
zinssatz (CIRR)taux d'intérêt commer-
cial de référence (TICR)tipo de interés comercial
de referencia

commercial risk
commission, fee
commissioning
commitment
*(Commitment means any
arrangement for or
declaration on credit
conditions, in whatever
form, by means of which
the intention or
willingness to refinance,
insure or guarantee
supplier credits or to
grant, refinance, insure
or guarantee financial
credits is brought to the
attention of the recipient
country, the buyer or the
borrower or the financial
institution.)*

wirtschaftliches Risiko
Kommission, Provision
Betriebsbereitschaft
Verpflichtung
*(Verpflichtungen sind
Vereinbarungen oder
Erklärungen über Kredit-
bedingungen in jeder
Form, durch die dem
Empfängerland, dem
Käufer oder Kredit-
nehmer, dem Exporteur
oder dem Finanzinstitut
die Absicht oder Bereit-
schaft mitgeteilt wird,
Lieferantenkredite zu
refinanzieren, zu versi-
chern oder zu garan-
tieren bzw. Finanzkredite
zu gewähren, zu refinan-
zieren, zu versichern
oder zu garantieren.)*

risque commercial
commission
mise en route
engagement
*(L'engagement désigne
tout arrangement ou
déclaration sous quelque
forme que soit, concer-
nant les modalités et
conditions de crédit, par
lequel/laquelle l'inten-
tion ou la volonté de
refinancer, d'assurer ou
de garantir les crédits
fournisseurs ou d'accor-
der, de refinancer,
d'assurer ou de garantir
des crédits financiers, est
portée à la connaissance
du pays bénéficiaire, de
l'acheteur ou de
l'emprunteur ou de
l'institution financière.)*

riesgo comercial
comisión
recepción provisional
compromiso

commitment fee,
standby fee
commitments
*(As used e.g. in the
heading of the B.U.
Quarterly Report on
“Offers, Commitments
and Exposure”)*

Zusagegebühr,
Bereitstellungsgebühr
Verpflichtungen;
Garantieobligo (ohne
Verzüge) (A)

commission
d'engagement
encours à échoir, encours
hors arriérés

comisión de compromiso

capital comprometido

common line

Common Line,
gemeinsame Haltung

attitude commune

línea común

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

compensation due competent court completely knocked down (CKD)	fällige Entschädigung zuständiges Gericht vollständig in Einzelteile zerlegt	réparation due juge du contrat en pièces détachées	indemnización debida tribunal competente suministro totalmente desmontado/en piezas separadas
completion completion date	Fertigstellung, Bauende Fertigstellungstermin (einer Anlage)	fin des travaux date d'achèvement	ejecución, realización fecha de terminación
completion of the contract composition	vollständige Vertragserfüllung Vergleich, Gesamtvergleich	achèvement du marché composition	cumplimiento contractual composición
comprehensive cover (cover for political and commercial risks)	Volldeckung (Deckung für politische und wirtschaftliche Risiken)	couverture globale (couverture pour les risques politiques et commerciaux)	cobertura global (para los riesgos políticos y comerciales)
concessionaire	Konzessionär, Inhaber einer Konzession, Vertragshändler	cessionnaire	concesionario
concessionality level (CL)	Vergünstigungsgrad, Konzessionsniveau; Schenkungsanteil (A)	niveau de concessionnalité	nivel de concesionalidad
concessionary rate, preferential rate condition conditional indemnification	Vorzugszinssatz Bedingung vorläufige Entschädigung, Entschädigung unter Vorbehalt	taux privilégié clause, condition indemnisation sous réserves	tipo preferente condición, cláusula indemnización condicional
conditional sale conditions of cover, terms of cover conditions precedent (to loan drawings)	bedingter Verkauf Deckungsbedingungen Auszahlungsvoraussetzungen; Voraussetzungen für die Kreditinanspruchnahme (A)	vente sous réserves conditions/modalités de couverture conditions préalables à l'utilisation d'un crédit	venta condicionada condiciones de cobertura requisitos para las disposiciones de un préstamo
confirmed irrevocable letter of credit (CILC) (Berne Union Terms of Cover Codings)	bestätigtes unwiderrufliches Akkreditiv	accréditif irrévocable et confirmé, crédit documentaire irrévocable et confirmé; lettre de crédit irrévocable et confirmée (CAN)	crédito documentario irrevocable confirmado
confirming house confiscation	Confirming House Beschlagnahme, Konfiszierung	société de confirmation confiscation, saisie	sociedad de confirming confiscación
consignee	Empfänger	consignataire, destinataire	consignatario
consignment note	Frachtbrief	lettre de voiture, bordereau de consignment	declaración de expedición

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

consignment stock	Konsignationslager	stock en consignation	mercancías en depósito
consolidation period (Paris Club)	Umschuldungszeitraum (Pariser Club)	période de consolidation (Club de Paris)	período de consolidación (Club de París)
consolidation/ rescheduling (of country debt)	Konsolidierung/ Umschuldung (der Auslandsschuld eines Landes)	consolidation/rééchelon- nement (de la dette extérieure d'un pays)	consolidación/ reestructuración (de la deuda exterior de un país)
construction equipment	Baugeräte	matériel d'entreprise/ de chantier; matériel de travaux publics	equipo de construcción
construction equipment cover	Baugerätedeckung; Maschineneinsatz- garantie (A)	garantie du matériel d'entreprise	cobertura del parque de maquinaria
construction period	Bauzeit	période/durée de construction	período de construcción
constructional interest	Bauzeitinsen; Interkalarzinsen (A)	intérêts intercalaires, intérêts durant la période de construction	intereses durante el período de construcción
constructional works	Bauarbeiten	travaux publics, travaux de génie civil	obras civiles
constructional works contract	Bauleistungsvertrag	marché de travaux, marché de génie civil	contrato de obras y trabajos
constructional works cover <i>(Type of cover specially tailored to suit the needs of the construction industry, which in addi- tion to the amounts receivable provides cover for other types of risks which may arise in connection with political events during construc- tion abroad, e.g. loss of construction equipment)</i>	Bauleistungsdeckung <i>(Speziell auf die Bedürf- nisse der Bauindustrie zugeschnittene Deckungsart, die neben Forderungsrisiken noch andere Risiken abdeckt, die sich aufgrund poli- tischer Ereignisse im Auslandsbau ergeben können, z.B. Risiko des Verlustes beim Geräte- einsatz)</i>	couverture de marché de travaux	seguro de obras
consular invoice	Konsulatsfaktura	facture consulaire	factura consular
consultative group	Beratergruppe	groupe consultatif	grupo asesor
consulting engineer	beratender Ingenieur	ingénieur-conseil	ingeniero asesor
consumer durables	langlebige Konsum- güter/Gebrauchsgüter	biens de consommation durables	bienes de consumo no perecederos
consumer goods	Konsumgüter, Verbrauchsgüter	biens de consommation	bienes de consumo
contingencies	unvorhergesehene Ereignisse	aléas	contingencias
contingent liability	Eventualverbindlichkeit	responsabilité potentielle	responsabilidad eventual, potencial

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

contract currency, contractual currency (<i>Principal currency for the contract</i>)	Vertragswährung	monnaie du contrat	divisa contractual
contract frustration	Unmöglichkeit der Vertragserfüllung, Wegfall der Geschäfts- grundlage	résiliation du contrat, impossibilité d'exécution	rescisión de contrato, imposibilidad de cumplimiento
contract price	vertraglich vereinbarter Preis	prix contractuel	precio contractual
contract signature, signing of contract	Vertragsabschluß, Vertragsunterzeichnung	conclusion/signature du contrat	firma de contrato
contracting partner	Vertragspartner	partenaire contractant, partie contractante	socio contratante
contractor	Unternehmer	entrepreneur	contratista
controlling interest	Mehrheitsbeteiligung, Sperminorität	participation majoritaire	interés mayoritario
conversion (of currency)	Währungsumrechnung, Konvertierung	conversion (de monnaie)	conversión (de divisas)
conversion and transfer risk	Konvertierungs- und Transferrisiko, KT- Risiko	risque de non transfert et non convertibilité	riesgo de convertibilidad de divisas y de transferencia
conversion rate	Umrechnungskurs	cours de conversion	tipo de cambio
convertibility	Konvertierbarkeit	convertibilité	convertibilidad
convertible/transferable currency	konvertierbare/trans- ferierbare Währung	monnaie convertible/ transférable	divisa convertible/ transferible
cooperation agreement	Kooperationsabkommen	accord de coopération	acuerdo de cooperación
cosmetic interest rate	kosmetischer Zinssatz	taux d'intérêt cosmétique	tipo de interés cosmético
cost, insurance, freight (CIF)	Kosten, Versicherung, Fracht (CIF)	coût, assurance, fret (CAF)	coste, seguro, flete (CIF)
cost escalation risk	Risiko der Preis- steigerung	risque économique	riesgo de incremento de costes
cost plus fee	Kosten plus Gebühren	coût et marge	comisión más un margen
cost price, prime costs (<i>Self-cost accruing to the exporter/manufacturer for production of the plants/goods and covered under the pre- shipment/manufacturing risk</i>)	Selbstkostenpreis	prix de revient, prix coûtant	precio de coste
cost refund	Kostenersatz	remboursement des frais	reembolso de los gastos
costs incurred	entstandene Kosten	dépenses engagées	costes incurridos
counterguarantee, back- to-back guarantee	Gegengarantie, Rückgarantie	contre-garantie	contragarantía

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

countertrade (<i>Goods against money with other goods as security</i>)	Gegengeschäft, Kompensationsgeschäft (<i>Ware gegen Geld mit Gegenware als Sicherheit</i>)	compensation	comercio de compensación
country ceiling/limit	Länderplafond; Länderrahmen (A)	plafond d'engagements par pays	techo país
country risk	Länderrisiko	risque pays	riesgo país
country risk classification	Länderrisiko-Einstufung	classification des risques pays	clasificación del riesgo país
court settlement	gerichtlicher Vergleich	concordat judiciaire	convenio con acreedores aprobado judicialmente
covenant	Vereinbarung, Vertragsabrede	clause/stipulation d'une convention/d'un contrat, obligation de faire ou de ne pas faire	pacto, convenio
cover	Deckung	couverture	cobertura
cover of interest	Zinsdeckung	couverture des intérêts	cobertura de los intereses
credit approval	Kreditzusage; Garantieerteilung (A)	agrément	aprobación de crédito
credit by equal instalments	linearer Kredit; Kredit mit gleichmäßigen Rückzahlungsraten	crédit linéaire	crédito lineal (vencimientos iguales)
credit confirmation	Kreditbestätigung	confirmation de (ou d'un) crédit	confirmación del crédito
credit cost, cost of borrowing	Kreditkosten	coût du crédit	costes del crédito
credit limit	Kreditlimit	agrément, découvert autorisé	límite de crédito
credit limit request	Antrag auf Einräumung eines Kreditlimits	demande d'agrément	solicitud de límite de crédito
credit period	Kreditlaufzeit	durée du crédit	duración del crédito
credit rating	Beurteilung/Grad der Kreditwürdigkeit	cote de solvabilité/ de crédit	rating de solvencia
credit report	Kreditauskunft	rapport de solvabilité	informe comercial
credit risk	Kreditrisiko	risque de crédit	riesgo de crédito
credit/loan guarantee	Kreditbürgschaft	garantie de crédit	garantía de un crédito
creditor	Gläubiger	créancier	acreedor
credits evidenced by negotiable instruments	durch begebare Wert- papiere unterlegte Kre- dite; titrierte Kredite (A)	crédits attestés par des titres négociables	créditos justificados mediante instrumentos negociables
creditworthiness	Kreditwürdigkeit, Bonität	surface financière, solvabilité	solvencia
creeping expropriation	schleichende Enteignung	expropriation larvée	expropiación subrepticia
cross-default clause	Cross-Default Klausel, gegenseitige kassato- rische Klausel	clause de défaut croisé	cláusula de incumpli- miento cruzado
currency	Währung	monnaie, devise	moneda, divisa

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

currency of payment currency swap <i>(An arrangement between two parties to exchange interest obligations or receipts in different currencies. The principal amounts are re-exchanged at maturity. The exchange rate is set at the beginning of the transaction and is fixed for the entire life.)</i>	Zahlungswährung Devisenswap	monnaie de paiement échange de devises	moneda de pago intercambio de divisas
current account current assets	Kontokorrent Umlaufvermögen	compte courant actif disponible et réalisable	cuenta corriente activo circulante
current liability	kurzfristige Verbindlichkeit (Bilanz)	passif à court terme	pasivo circulante
customs bond customs drawback	Zollgarantie Zollrückerstattung	caution douanière remboursement de douane	fianza ante aduanas reintegro de derechos aduaneros
cut-off date	Cut-off date, Stichtag für die Feststellung umschuldungsfähiger Forderungen	date butoir; date limite (CAN)	cut-off date, fecha de corte
date of ascertainment of loss	Zeitpunkt der Feststellung/Anerkennung des Schadenfalls	date de constitution du sinistre	fecha de determinación de la pérdida/del siniestro
deadline	Spätesttermin, Endtermin	date butoir	fecha límite
debt certificate	Schuldurkunde	titre de créance	título de deuda
debt collecting agency	Inkassobüro	agence de recouvrement (de créances)	agencia de recobro (de deuda)
debt consolidation clause	Umschuldungsklausel	clause de consolidation	cláusula de consolidación de deuda
debt for equity swap, debt-equity swap	Debt-Equity Swap, Schuldenumwandlung zugunsten von Eigenkapitalbeteiligungen; Umwandlung von Schuld- in Eigenkapital (CH)	conversion de dette en capital, échange de créances contre actif	conversión de deuda en capital

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

debt forgiveness, debt reduction <i>(Paris Club term referring to concessional debt relief through principal and/or moratorium interest reduction)</i>	Schuldenerlaß	remise de dette	condonación de deuda
debt instrument	Schuldurkunde	titre de créance	título de deuda
debt reconciliation	Forderungsabstimmung	réconciliation de dette	conciliación de deuda
debt relief <i>(Any agreement to defer, reschedule, sell, convert or write off payment obligations)</i>	Schuldenerleichterung	allègement de dette	alivio de deuda
debt service ratio (DSR)	Schuldendienstquote, Schuldendienststrategie (SDR) (A)	ratio du service de la dette	ratio del servicio de la deuda
debt swap	Schuldenumwandlung	échange de dettes, conversion de dette	conversión de deuda
debt write-off	Forderungsabschreibung	annulation de dette	condonación de deuda
debtor	Schuldner	débiteur	deudor
declaration of default	Inverzugsetzung	déclaration de défaut	declaración de impago
default interest, delay interest, late interest, post-maturity interest <i>(Interest which is payable for amounts paid after due date)</i>	Verzugszinsen, Nachfälligkeitsszinsen	intérêts de retard/ moratoires	intereses de demora
default, failure of the debtor to meet his obligations	Nichterfüllung (des Schuldners)	défaut, manquement (du débiteur)	incumplimiento de pago, incumplimiento (del deudor) de sus obligaciones
deferred interest	gestundete Zinsen; Moratoriumszinsen (A)	intérêts moratoires	intereses aplazados
deficiency claim, notification of defects	Mängelrüge	réclamation	reclamación
del credere agent	Delkredere- Kommissionär	commissionnaire ducroire	agente que vende a crédito por su cuenta
delivery period	Lieferzeit, Übergabephase	délai/période de livraison	plazo/período de entrega
demand for payment	Zahlungsaufforderung, Mahnung zur Zahlung	demande de paiement, mise en demeure	requerimiento de pago
depreciation (of an asset)	Abschreibung	amortissement (d'un actif)	amortización (de un activo)
deprivation	Enteignung (ohne Entschädigung)	privation, dépossession	privación
developing country	Entwicklungsland	pays en développement	país en vías de desarrollo

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

development aid	Entwicklungshilfe	aide au développement	ayuda para el desarrollo
direct credit	Direktkredit	crédit direct	crédito directo
disburse the loan	Kredit auszahlen	verser les fonds	desembolsar el crédito
discount	Disagio, Abschlag	disagio, déport	descuento
discounting of a bill	Wechseldiskontierung	escompte d'une traite	descuento de una letra
discounting without recourse	Diskontierung ohne Regreßmöglichkeit	escompte sans recours	descuento sin recurso
discretionary limit, non-vetting limit (A limit up to which an exporter could have payments outstanding under a short-term policy without the ECA's prior approval)	Selbstprüfungsgrenze, Selbstentscheidungsgrenze	autoarbitrage, client non dénommé	clasificación externa de deudores, límite discrecional
dispute	Streitigkeit, Streitfall	litige	litigio
distributor	Verteiler, Bezirksvertreter	distributeur	distribuidor
diversion charges	Umwegkosten	frais de déroutement	gastos de desvío
dividend (from insolvency)	Quote (im Konkursfall), Konkursquote	dividende (de faillite)	reparto del haber social
documentary (sight) draft	Dokumenten(sicht)tratte	traite documentaire (à vue)	letra de cambio (a la vista)
documents against acceptance (D/A)	Dokumente gegen Akzept	documents contre acceptation	documentos contra aceptación
documents against payment (D/P)	Dokumente gegen Zahlung	documents contre paiement	documentos contra pago
documents of title	Traditionspapiere (z.B. Konossement, Ladeschein)	titres de propriété	escrituras, títulos de propiedad
domicile abroad	Sitz im Ausland	domiciliation à l'étranger	domicilio en el extranjero
domiciliation (of a bill)	Bestimmung des Zahlungsortes (für einen Wechsel)	domiciliation (d'un billet)	domiciliación (de un efecto)
down-payment, pre-delivery payment	Anzahlung	acompte	pago anticipado, pago antes de la entrega
draw the loan	Kredit ziehen	utiliser un prêt	disponer del crédito
drawdown	Ziehung	tirage, utilisation	disposición
drawdown period	Zeitraum der Inanspruchnahme, Ziehungszeitraum	période de tirage	período de desembolso del crédito
drawer	Aussteller von Tratten	tireur	librador
drawing down (buyer credit)	Ziehung (des Finanzkredites)	utilisation (du crédit acheteur)	disposición (crédito comprador)
drawing period	Ziehungszeitraum	période de tirage	período de desembolso
due date, maturity date	Fälligkeitstermin	date d'échéance	fecha de vencimiento
duty to notify	Meldepflicht	obligation de notifier	obligación de notificar

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

effective date (of the policy)	Haftungsbeginn (aus der Police)	prise d'effet (de la garantie)	fecha de efecto (de la póliza)
effective date of contract	Datum des Inkrafttretens des Vertrages	date d'entrée en vigueur du contrat	fecha de entrada en vigor del contrato
effectiveness, validity	Wirksamkeit, Gültigkeit	prise d'effet, validité	validez, vigencia
electronic exchange of information (EEI)	elektronischer Informationsaustausch	échange électronique d'information	intercambio de información electrónico
end buyer	Endabnehmer	acheteur final	comprador final
endorsement (Written declaration on a negotiable instrument, whereby the endorser hands all rights to the document over to the endorsee)	Indossament	endossement	endoso
endorsement (to a policy) (A provision added to an insurance contract altering its scope or application)	Nachtrag, Zusatzklausel (zu einer Police)	avenant (à une police)	suplemento a la póliza
endorsement, approval	Bestätigung	approbation	confirmación
endorsement/guarantee (of a bill), aval	Wechselbürgschaft, Aval	aval, endossement	endoso (de un efecto)
endorser	Indossant	avaliste, endosseur	endosante
enforcement of securities	Verwertung der Sicherheiten	mise en jeu des sûretés	ejecución de garantías
enforcement, execution	Vollstreckung, Zwangsvollstreckung	exécution forcée	ejecución
enquiry and monitoring cost	Kosten/Gebühren für Auskunft und Überwachung	frais d'enquête et de surveillance	gastos de investigación y vigilancia
environmental compatibility	Umweltverträglichkeit	compatibilité environnementale	compatibilidad medioambiental
equity	Eigenmittel	capitaux, fonds propres	capital, fondos propios
erection, establishment (of a plant)	Errichtung (einer Anlage)	montage, installation	construcción de una planta
escalation clause	Preisgleitklausel, Indexklausel	clause de révision/ d'indexation de prix	cláusula de revisión de precios
escape clause	Salvatorische Klausel	sauegarde (clause de)	cláusula de excepción
escrow account	Escrow Account, Sicherheitenkonto	compte sequestre	escrow account, cuenta bloqueada, cuenta fiduciaria
establishment/foundation	Gründung(sakt)	création/fondation de société	constitución de sociedad
event of default	Entschädigungs-/ Nichtzahlungsfall	cas de défaillance/ de défaut de paiement	caso de incumplimiento
excess of loss insurance, XL insurance	Schadensexzedentenversicherung	assurance en excédent de perte	reaseguro de exceso de pérdida

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

exchange application	Devisenantrag	demande de devises	petición de divisas
exchange control	Devisenbewirtschaftung	contrôle des changes	control de cambios
exchange licence	Devisengenehmigung	autorisation de change	autorización de cambios
exchange risk	Wechselkursrisiko	risque de change	riesgo de cambio
exchange risk cover, exchange shortfall guarantee	Wechselkursgarantie	garantie de change	garantía de déficit cambiario
exclude liability	Haftung ausschliessen	exclure de la responsabilité	excluir de responsabilidad
exclusion of liability	Ausschluß der Haftung	exclusion de responsabilité	exclusión de responsabilidad
expert opinion, expertise	Gutachten	expertise	opinión pericial
export credit financing	Ausfuhrkredit- finanzierung	financement à l'exportation	financiación a la exportación
export credit insurance	Ausfuhrkredit- versicherung	assurance-crédit à l'exportation	seguro de crédito a la exportación
export credit risk	Ausfuhrisiko	risque de crédit à l'exportation	riesgo de crédito a la exportación
export guarantee	Ausfuhrgewährleistung; Exportgarantie (A) (Ausfuhrgarantie (D) = Deckung für private Käufer / Ausfuhrbürgschaft (D) = Deckung für öffentliche Käufer)	garantie à l'exportation	garantía a la exportación
export licence	Ausfuhrgenehmigung	licence d'exportation	licencia de exportación
exposure, outstandings	Gesamtverpflichtung, Obligo, Außenstände	encours (de risques)	riesgo asumido, riesgos pendientes
expropriation	Enteignung	expropriation	expropiación
extend a policy	Deckung/Deckungs- schutz verlängern	proroger une garantie	prorrogar una póliza
extended property reservation	verlängerter Eigentumsvorbehalt	réserve de propriété prolongée	reserva de propiedad prolongada
extension of due date, deferral of payment	Fristverlängerung, Zahlungsaufschub	prorogation, report d'échéance	prórroga de fecha de vencimiento
external trade, foreign trade	Außenhandel	commerce extérieur	comercio exterior
face-to-face consultation	Face-to-face- Konsultation	consultation face à face/de vive voix	consultas cara a cara
factoring house, factor	Factoringgesellschaft, Faktor	société de factoring, factor	compañía de factoring, factor
facts, circumstances	Tatbestand, Sachverhalt	faits, circonstances	hecho, circunstancias

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

feasibility study
(A study made of a project to see whether it would be technically possible to carry out. A project considered feasible does not necessarily mean that it is viable.)

Durchführbarkeitsstudie

étude de faisabilité

estudio de viabilidad

fee, charge
file a petition in
bankruptcy

Gebühr, Honorar
Konkursantrag stellen

commission
intenter une action en
déclaration de faillite
(vu de la position du
créancier), intenter une
demande d'ouverture de
la liquidation des biens
(vu de la position du
débiteur)

tasa, cuota, honorarios
declarase en quiebra

final acceptance
final drawdown date (of
a credit)

endgültige Abnahme
letzter Ziehungstermin;
Ende der Kreditaus-
nützungsfrist (A)

réception définitive
date limite d'utilisation
du crédit

recepción definitiva
fecha límite de
disposición (de un
crédito)

finance/financing
charges
financial close
(project financing)

Finanzierungskosten

Unterzeichnung der
Kreditdokumentation
(Projektfinanzierung)

coût du financement,
frais de financement
bouclage du financement
(financement de projets)

costes de financiación,
gastos financieros
conclusión de los
acuerdos financieros
(financiación de
proyectos)

financial credit

Finanzkredit
(Der französischen
Interpretation von
"crédit financier" würde
im Deutschen der Begriff
"ungedekelter
Finanzkredit"
entsprechen.)

crédit financier
(Crédit commercial non
garanti en principe par
un assureur-crédit par
opposition au crédit
acheteur)

crédito financiero

financial credit guarantee

Finanzkreditdeckung

garantie d'un crédit
financier

garantía de un crédito
financiero

financial lease
(Type of lease which is
effectively a substitute
for a contract of sale, as
compared to an
operational lease which
is designed to produce
earnings on a capital
asset)

Finanzierungs-Leasing

crédit-bail

arrendamiento financiero

financing institution

Finanzierungsinstitut

bailleur de fonds

entidad financiera

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

first (ship) mortgage	erstrangige (Schiffs-) Hypothek	hypothèque (maritime) de premier rang	primera hipoteca (naval)
fixed assets	Anlagevermögen	actif immobilisé	activos fijos
fixed interest rate	fester Zinssatz, Festzins	taux d'intérêt fixe	tipo de interés fijo
fixed price clause	Festpreisklausel	clause de prix ferme	cláusula de precio fijo
flag discrimination	Flaggendiskriminierung	discrimination de pavillon	discriminación de bandera
flag of convenience	Billiglandflagge	pavillon de complaisance	bandera de conveniencia
flat rate (premium)	unveränderlicher Satz (Entgelt/Prämie)	taux uniforme (prime)	tasa fija (prima)
floating interest rate	variabler/gleitender Zinssatz	taux d'intérêt flottant/variable	tipo de interés flotante/variable
follow-up rescheduling	Anschluß-Umschuldung	accord sur accord, reprofilage des crédits	seguimiento de acuerdo de consolidación
foreign currency	Fremdwährung	monnaie étrangère	moneda extranjera
foreign currency guarantee	Fremdwährungsgarantie	garantie en devises	garantía en divisas
foreign exchange	Devisen	change	divisas
<i>(Monetary claims denominated in foreign currencies and payable abroad (bills, checks or credit balances); in contrast to bank notes, foreign exchange is deposit money)</i>	<i>(Auf ausländische Währung lautende und im Ausland zahlbare Geldforderungen (Wechsel, Schecks oder Guthaben); im Gegensatz zu Noten handelt es sich hier um Buchgeld)</i>		
foreign exchange market	Devisenmarkt	marché des changes	mercado de divisas
foreign exchange reserves	Devisenreserven	réserves en devises	reserva de divisas
foreign exchange transfer approval	Devisentransfer-genehmigung	garantie de transfert de devises	autorización de transferencia de divisas
foreign investment	Investition/Kapitalanlage im Ausland, Auslandsbeteiligung	investissement à l'étranger	inversión extranjera
foreign portion/content	ausländischer Anteil	part étrangère	porción de material extranjero
forfeiting	Forfaitierung	affacturage	forfaiting
forfeiture (of rights)	Verwirkung (von Rechten)	déchéance (des droits)	pérdida de derechos
formal commencement of bankruptcy proceedings	Eröffnung eines Konkursverfahrens	jugement d'ouverture de la procédure de règlement judiciaire/ de liquidation judiciaire	comienzo formal del procedimiento de quiebra
forward contract	Termingeschäft	contrat à terme	contrato a plazo
forward exchange contract	Devisentermingeschäft	contrat de change à terme	contrato de divisas a plazo
forward exchange cover	Deckung von Devisentermingeschäften	couverture de change à terme	cobertura de divisas a plazo

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

forward exchange market	Devisenterminmarkt	marché de change à terme	mercado de divisas a plazo
forwarding agent, shipping agent	Spediteur, Seehafenspediteur, Ablader/Verlader	transitaire	agente transitario/ marítimo
framework agreement	Rahmenabkommen	accord-cadre	acuerdo marco
free alongside ship (FAS)	frei Längsseite Seeschiff	franco le long du navire	franco al costado del buque
free exchange market	freier Devisenmarkt	marché libre des changes	mercado de cambio libre
free from import control	frei von Einfuhrkontrollen	libre à l'importation	sin restricciones de importación
free on board (FOB)	frei an Bord	franco à bord	franco a bordo
free on rail (FOR)	frei Schiene	franco wagon	franco sobre vagón
full payout lease, full payment lease (Type of lease which is effectively a substitute for a contract of sale, as compared to an operational lease which is designed to produce earnings on a capital asset)	Full Payout Lease, Vollamortisations-Leasing	crédit-bail financier, location financière (qui s'amortit régulièrement et en totalité)	arrendamiento financiero, locación financiera (que se amortiza regularmente y en su totalidad)
general conditions (of a policy)	Allgemeine Bedingungen (einer Police)	conditions générales (d'une police)	condiciones generales (de una póliza)
global untying	Aufhebung der Lieferbindung	déliement global	desligamiento global
goods and services	Lieferungen und Leistungen	biens et services	bienes y servicios
goods in transit	Transitwaren	marchandises en transit	mercancía en tránsito
governing/applicable law	anwendbares Recht	droit applicable	derecho aplicable
government loan	Regierungsdarlehen	prêt gouvernemental	préstamo estatal
grace period (A period allowed after delivery or commissioning deferring the commencement of repayment beyond the normal six months maximum after the Berne Union starting point of credit)	Karenzfrist (bezüglich des Tilgungsbeginns), Anzahl der Freijahre (D); tilgungsfreie Tage (A)	délai de carence/de grâce	período de gracia
grant element	Grant Element, mathematisch errechneter Schenkungsanteil	élément don	coeficiente de liberalidad
gross invoice value	Bruttorechnungswert, Bruttofakturenwert	montant brut de la facture	importe bruto de factura

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

guarantee	Garantie	garantie <i>(The French term “garantie” has a stronger meaning than the English and German equivalents and is used in the sense of “on-demand guarantee”)</i>	garantía
guarantee against cost escalation risk	Deckung der Risiken einer Preissteigerung	garantie du risque économique (F)	garantía contra riesgo de incremento de costes
guarantee for (in)direct deliveries and services	Garantie für (in)direkte Lieferungen und Leistungen	garantie de livraisons et services (in)directs	garantía para suministros y servicios (in)directos
guarantee for stock in commission	Konsignationslager-garantie	garantie de stocks en consignation	garantía para mercancía en consignación
guarantee period, duration of the guarantee	Garantielaufzeit, Deckungsperiode	durée de la garantie	vigencia/plazo de la garantía
guarantees outstanding	Haftungsobligo	garanties en cours	garantías en vigor
guarantor (third party)	Garant, Avalist	garant, avaliste	garante
guaranty clause	Bürgenklausel	clause de garantie	cláusula de garantía
guardian authority	Aufsichtsbehörde, aufsichtsführende Behörde	autorité de tutelle	Autoridad Tutelar
half-yearly/semiannual instalment	Halbjahresrate	semestrialité	vencimiento semestral
handling fee	Bearbeitungsgebühr	commission de gestion	tarifa de mantenimiento
hard currency	harte Währung	monnaie forte	moneda fuerte
holder	Inhaber	porteur	titular, tenedor, portador
horizon of risk, risk period	Risikolaufzeit	durée du risque	duración del riesgo
hypothecation	Verpfändung (bei Immobilien), Sicherheits-übereignung	nantissement	hipoteca
illiquid position	angespannte Liquidität	trésorerie serrée	falta de liquidez
import ban	Einfuhrverbot	interdiction d’importation	prohibición de importar
import licence	Einfuhrgenehmigung	licence d’importation	licencia de importación
in bulk	in Massen, en gros	en vrac, en gros	a granel
inability to repossess	subjektive Unmöglichkeit der Wiederinbesitznahme	impossibilité de reposséder	imposibilidad de recobrar la posesión
inconvertibility	Nichtkonvertierbarkeit	inconvertibilité	no convertibilidad
indemnification, claims payment	Entschädigung	indemnisation	indemnización
indemnify, pay a claim	entschädigen	indemniser	indemnizar
indemnity, claim paid	Entschädigung, Entschädigungsbetrag	indemnité	indemnización
infrastructure	Infrastruktur	infrastructure	infraestructura

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

insolvency	Zahlungsunfähigkeit	insolvabilité	insolvencia
instalment	Rate	échéance	vencimiento
instructions to take specified steps to implement the recovery	Weisungen zur Einleitung von Rechtsverfolgungsmaßnahmen	instructions de prendre certaines dispositions pour effectuer un recouvrement	instrucciones para tomar medidas específicas para llevar a cabo el recobro
instrument of payment	Zahlungsmittel	instrument/moyen de paiement	instrumento de pago
insurable risk	versicherbares Risiko	risque assurable	riesgo asegurable
insurance tax	Versicherungssteuer	taxe d'assurance	impuesto sobre el seguro
insured	Versicherte(r)	assuré	asegurado
insured/covered amount	versicherter/gedeckter Betrag	assiette de la garantie	valor asegurado
interest free loan	zinsloses Darlehen	prêt sans intérêt	préstamo sin intereses
interest on reducing balances	degressive/abnehmende Zinsen	intérêts dégressifs	intereses decrecientes
interest rate	Zinssatz	taux d'intérêt	tipo de interés
interest rate support, interest subsidy	Zinsstützung, Zinssubvention	soutien de taux d'intérêt, subvention d'intérêts	subvención al tipo de interés, subvención de intereses
interest rate swap <i>(An interest rate swap is essentially an exchange of future cashflows between two parties, the values of which are expressed in terms of interest rates against a notional principal value.)</i>	Zinsswap	échange de taux d'intérêt	swap de tipos de interés
interference with property rights	Eingriff in Eigentumsrechte	atteinte à la propriété	interferencia en los derechos de propiedad
invalidity of insurance	Nichtigkeit der Versicherung	nullité de l'assurance	nulidad del seguro
investment	Investition, Kapitalanlage	investissement	inversión
investment bank	Investitionsbank	banque d'investissement	banco de inversiones
investment credit	Investitionskredit	crédit d'investissement	crédito a la inversión
investment finance	Finanzierung von Investitionen	financement des investissements	financiación a la inversión
investment guarantee	Investitionsgarantie; Beteiligungsgarantie (A)	garantie d'investissement	garantía de inversiones
investment project	Investitionsprojekt, Kapitalanlageprojekt	projet d'investissement	proyecto de inversión
invisible exports	unsichtbare Ausfuhren	exportations invisibles	exportaciones invisibles

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

irrevocable (documentary) letter of credit (ILC) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i> Isabella clause	unwiderrufliches (Dokumenten-) Akkreditiv Isabella-Klausel <i>(beinhaltet die Abstraktheit des Darlehensvertrages)</i> Krediteröffnung	crédit documentaire irrévocable, accréditif irrévocable clause Isabel	crédito documentario irrevocable Cláusula Isabela <i>(aplicable a operaciones de crédito comprador)</i>
issuance/opening of a credit issuing bank joint and several joint and several guarantee joint financing, cofinancing joint insurance <i>(Each exporter covers his risk with the national ECA, with the main contractor passing on the risk to the subcontractor by use of the “if-and-when” clause.)</i>	bereitstellende Bank gesamtschuldnerisch gesamtschuldnerische Garantie Mitfinanzierung, Kofinanzierung Mitversicherung <i>(Jeder Exporteur deckt sein Risiko beim nation- alen Kreditversicherer ab, wobei der Haupt- lieferant sein Risiko über die “if-and-when”- Klausel anteilig an den Unterlieferanten durch- stellt.)</i>	émission/ouverture d’un crédit banque émettrice conjointes et solidaires garantie conjointe et solidaire financement conjoint, cofinancement assurance conjointe	emisión/apertura de un crédito banco emisor solidario garantía solidaria financiación conjunta, cofinanciación seguro conjunto
joint venture	Joint Venture, Gemein- schaftsunternehmen, Arbeitsgemeinschaft gemeinschaftlich (haftend)	association d’entreprises, groupement d’intérêt économique conjointement	sociedad mixta conjuntamente, en común
landed cost	frei (Bestimmungsort) verzollt	prix franco dédouané	coste descargado
Large Aircraft Sector Understanding (LASU)	Sektorvereinbarung über Exportkredite für Großraumflugzeuge	Accord sectoriel sur les crédits à l’exportation d’aéronefs gros porteurs	Acuerdo sectorial sobre Créditos a la Exportación para aviones de gran capacidad
last day of the month law of the contract	Monatsultimo Recht, dem der Vertrag unterliegt	dernier jour du mois droit applicable au contrat	último día del mes ley aplicable al contrato
laying off the risk	Abwälzung des Risikos	report de la quotité (en cas de garantie d’un crédit financier)	cesión de riesgo
lead bank, lead agent bank leasing legal action	federführende Bank Leasing Rechtsweg	banque chef de file, banque mandataire crédit-bail, leasing action en justice	banco líder, banco jefe de filas, banco agente leasing, arrendamiento acción legal

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

legal opinion	Rechtsgutachten	avis de jurisconsulte, avis juridique	dictamen jurídico
legal option	Wahlrecht, Optionsrecht	option légale	opción legal
legal title	Rechtstitel	titre légal	título
lender	Darlehensgeber, Geldgeber	prêteur	prestamista
lessee	Leasingnehmer	locataire, preneur	arrendatario
lessor	Leasinggeber	loueur	arrendador
letter of comfort	Letter of Comfort, Patronatserklärung	lettre de confort	comfort letter
letter of credit	Akkreditiv	accréditif, lettre de crédit	crédito documentario
letter of intent (Used at ECGD also in the sense of “offer of cover”)	Letter of Intent, Absichtserklärung	lettre d’intention	carta de intenciones
liability (contractual)	Haftung (vertragliche)	responsabilité (contractuelle)	responsabilidad (contractual)
LIBOR (London Interbank Offered Rate)	LIBOR (London Interbank Offered Rate)	LIBOR (taux interbancaire offert à Londres)	líbor
license agreement	Lizenzvertrag	accord/contrat de licence	acuerdo de patente
lien, asset-based security, collateral (security)	Pfandrecht, dingliche Sicherheit	droit de gage, sûreté réelle, bien donné en nantissement	carga, gravamen
limit on size of individual transaction (LIT)*, transaction limit (Berne Union Terms of Cover Codings)	Auftragswertlimit pro Einzelgeschäft; Orientierungsgröße (pro Einzelgeschäft) (D); Garantiehöchstbetrag (A)	plafond par transaction	límite/techo por operación
line of credit, framework credit (Means any understanding or statement, in whatever form, whereby the intention to grant credit benefiting from official support up to a ceiling and in respect of a series of transactions, linked or not to a specific project, is brought to the attention of the recipient country, the buyer or the borrower, or the financial institution.)	Kreditlinie, Rahmenkredit (Vereinbarungen oder Erklärungen in jeder Form, durch die dem Empfängerland, dem Käufer, dem Kredit- nehmer oder dem Fi- nanzinstitut die Absicht mitgeteilt wird, im Rah- men eines Plafonds und für eine Gesamtheit von Geschäften - gegebenen- falls gebunden an ein bestimmtes Projekt - Kredit mit öffentlicher Finanzierungshilfe zu gewähren.)	ligne de crédit, accord cadre de crédit (Désigne tout accord ou déclaration sous quelque forme que soit, par lequel/laquelle l’inten- tion d’octroyer des crédits bénéficiant d’un soutien public dans les limites d’un plafond et pour une série d’opéra- tions associées ou non à un projet déterminé, est portée à la connaissance du pays bénéficiaire, de l’acheteur ou de l’emprunteur ou de l’institution financière.)	línea de crédito, crédito marco

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

liquid assets	flüssige Mittel, kurzfristig realisierbares Vermögen	actif à court terme, actifs liquides	activos líquidos, disponible
liquidation/winding up (of a company)	Liquidation/Auflösung (einer Gesellschaft)	dissolution/liquidation (d'une société)	liquidación/disolución (de una sociedad)
litigation	Rechtsstreit, Prozeß; Streitsache (CH)	contentieux, litige	litigio, pleito
loan agreement	Darlehensvertrag	contrat de prêt, convention de crédit	acuerdo de préstamo
local costs (Means expenditure, excluding commissions payable to the exporter's agent in the buying country, for the supply from the buyer's country of goods and services, that are necessary either for executing the exporter's contract or for completing the project of which the exporter's contract forms part.)	örtliche/lokale Kosten (Darunter fallen Aufwendungen - abzüglich der Provisionen, die dem Agenten des Exporteurs im Käuferland zu zahlen sind - für Warenlieferungen und Dienstleistungen aus dem Land des Käufers, die für die Erfüllung des Vertrags des Exporteurs oder für die Durchführung des Projekts erforderlich sind, in dessen Rahmen der Vertrags des Exporteurs abgeschlossen wurde.)	dépenses locales (Sont les dépenses, à l'exclusion des commissions payables à l'agent de l'exportateur dans le pays acheteur, afférentes à la fourniture de biens et services en provenance du pays de l'acheteur, qui sont nécessaires soit à l'exécution du contrat de l'exportateur, soit à l'achèvement du projet dont le contrat de l'exportateur fait partie.)	gastos locales
local currency	Landeswährung, lokale Währung	monnaie locale	moneda local
local currency deposit	Depot in Landeswährung	dépôt en monnaie locale	depósito en moneda local
loss payee clause	Abtretungsklausel für Entschädigungsansprüche	clause de délégation d'assurance	cláusula de nombramiento de beneficiario
loss ratio	Schadensquote	coefficient de perte, sinistralité	coeficiente de pérdidas
lump sum	Pauschalpreis, Pauschalsumme	forfaitaire, prix forfaitaire	tanto alzado
main insurer	Hauptversicherer	assureur principal	asegurado principal
maintenance guarantee/bond	Mängelgewährleistungsgarantie	caution d'entretien/de maintenance	fianza de mantenimiento
maintenance period (For export credit insurance purposes: Life of the maintenance bond)	Mängelgewährleistungsfrist	période de maintenance	período de mantenimiento
mandate to act	Handlungsvollmacht	mandat contentieux	mandato para actuar
manufacturing period	Fabrikationszeit	période/durée de fabrication	período de fabricación

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

margin (above LIBOR)	Marge (über LIBOR)	marge (en sus du taux LIBOR)	margen (sobre el líbor)
margin, spread	Marge, Spannbreite	marge	margen
market survey cover (Special type of cover provided by OeKB, COFACE and CESCE)	Markterschließungs-garantie	assurance prospection	seguro de estudio de mercado
market window	Market Window	guichet commercial	ventanillas de mercado
marketable risks (Commercial risks involving short-term transactions with repayment terms of up to two years and private buyers in OECD countries with the exception of Mexico, Poland, South Korea, the Czech Republic, Turkey and Hungary. For such risks, cover facilities are offered by the private insurance market. In application of the subsidiarity principle, official export guarantees may therefore no longer be issued for such risks.)	marktfähige Risiken (Wirtschaftliche Risiken für kurzfristige Geschäfte mit Kreditlaufzeiten von bis zu 2 Jahren mit privaten Bestellern innerhalb der OECD-Länder außer Mexiko, Polen, Südkorea, Tschechische Republik, Türkei und Ungarn. Für die OECD-Länder bestehen Deckungsmöglichkeiten bei privaten Kreditversicherern. Wegen des Subsidiaritätsprinzips dürfen deshalb keine staatlichen Deckungen mehr angeboten werden.)	risques de marché (réassurés par le marché privé) (Pour l'application de la Communication de la Commission aux Etats membres (Journal Officiel du 17/09/97-97/C281/03) les risques de marché sont définis comme étant les risques commerciaux jusqu'à deux ans sur les pays de l'Union Européenne et Australie, Canada, Islande, Japon, Nouvelle Zélande, Norvège, Suisse et Etats Unis d'Amérique)	riesgos comercializables
matching	Anpassung	alignement	igualación
maturity	Fälligkeit	échéance	vencimiento
maximum amount	Höchstbetrag	montant maximum	importe máximo
maximum amount of cover (e.g. under a revolving policy)	Höchstbetrag der Deckung (z.B. im Rahmen einer revolving Deckung)	couverture maximale	importe máximo asegurado
maximum extension period (for payment)	äußerstes Kreditziel, maximale Prolongationsfrist; Gesamtzahlungsziel (A)	période de prorogation maximale	período máximo de prórroga
maximum liability	Höchsthaftung, Höchsthaftungsbetrag	engagement maximum, limite de décaissement	límite máximo de responsabilidad, responsabilidad máxima
mean delivery date	mittlerer Liefertermin	date moyenne des livraisons	fecha de entrega media
mean length of credit	durchschnittliche Kreditlaufzeit	durée moyenne du crédit	duración media del crédito
mean risk period	durchschnittliche Risikolaufzeit	durée moyenne du risque	plazo medio del riesgo

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

minimum premium	Mindestprämie	minimum de prime	prima mínima
minimum premium benchmark	Mindest-Referenzprämie	prime minimum de référence	prima mínima de referencia
mixed credit	Mischkredit	crédit mixte	crédito mixto
mixed guarantee	kombinierte Garantie	garantie mixte/combinée	garantía mixta
mobilise funds	Geldmittel mobilisieren	mobiliser (des ressources)	movilizar fondos
monthly instalment	Monatsrate	mensualité	vencimiento mensual
moratorium, respite for payment of debt	Moratorium, Zahlungsaufschub, Forderungsstundung	moratoire, délai pour le paiement de la dette	moratoria, prórroga para el pago de la deuda
mortgage	Hypothek	hypothèque	hipoteca
most favoured nation clause	Meistbegünstigungsklausel	clause de la nation la plus favorisée	cláusula de nación más favorecida
multisourcing	Beschaffung von Waren/Finanzmitteln aus verschiedenen Quellen	financement multi source	financiación con múltiples fuentes
multi-year rescheduling agreement (Paris Club) (MYRA)	mehrjähriges Umschuldungsabkommen (Pariser Club)	accord de rééchelonnement pluriannuel (Club de Paris)	acuerdo plurianual de consolidación (Club de París)
nationalisation	Verstaatlichung	nationalisation	nacionalización
negative pledge clause (An underwriting condition, usually expressed as a condition in a buyer credit. It requires the borrower to undertake not to sign any new loans with any other lender giving better security, i.e. by providing a mortgage.)	Negative Pledge-Klausel; Nichtbesicherungsklausel (A) (Verzicht auf Geltendmachung eines Pfandrechts)	clause de nantissement négative, “Negative Pledge” (Engagement de ne pas nantir ses actifs)	cláusula de no pignoración
negotiable instrument	begebbare Urkunde (Wertpapier)	effet négociable, instrument de paiement négociable	instrumento negociable
negotiation	Verhandlung	négociation	negociación
net present value (NPV) (The present value of future outlays and income, calculated by discounting at a given rate of interest. This allows comparison with current monetary values.)	Barwert, Gegenwartswert	valeur actualisée nette (VAN)	valor actual neto (VAN)
newly issued guarantees	gedecktes Neugeschäft	nouvelles garanties émises	garantías recientemente emitidas

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

no derogation engagement non del credere agent	Verpflichtung zur Nichtabweichung Kommissionär (ohne eigenes Obligo)	engagement de non- dérogation commissionnaire non ducroire	compromiso de no derogación agente por cuenta ajena
non-conforming terms and conditions non-transferable currency	nichtkonforme Bedingungen nichtkonvertierbare Währung	modalités et conditions non conformes devise non-transférable	términos y condiciones no conformes moneda no convertible
notice of claim notification of default	Schadensmeldung Verzugsmeldung, Meldung eines Nichtzahlungsfalls	déclaration de sinistre avis de défaut	declaración de siniestro notificación de impago
notification period nullity of contract	Meldefrist Nichtigkeit des Vertrags	période de notification nullité du contrat/de l'assurance	período de notificación nulidad de contrato
occurrence of loss during production	Eintritt des Schadens während der Herstel- lungsphase, Eintritt des Fabrikationsrisikos	survenance d'un sinistre durant la (période de) fabrication	acaecimiento de una pérdida durante la producción
occurrence of the event of loss	Schadenseintritt, Eintritt des schadenbegründen- den Ereignisses	survenance du fait générateur du sinistre	acaecimiento de siniestro (causante de pérdida)
offer of cover, official indication of cover (Declaration of intent to provide cover if the factual and legal basis of the relevant transaction does not change)	Deckungsangebot; Grundsatzzusage (D); Promesse (A) (Erklärung der grund- sätzlichen Deckungs- bereitschaft unter dem Vorbehalt, daß sich die sachliche und rechtliche Grundlage des betref- fenden Geschäfts nicht ändert)	promesse de garantie	oferta
official development assistance (ODA) official rate of exchange official support officially supported competition officially supported credit offshore account	öffentliche Entwicklungshilfe amtlicher Wechselkurs öffentliche Unterstützung öffentlich unterstützte Konkurrenz öffentlich unterstützter Kredit Drittlandskonto	aide publique au développement (APD) taux de change officiel soutien public concurrence bénéficiant d'un soutien public crédit bénéficiant d'un soutien public compte à l'étranger	ayuda oficial para el desarrollo tipo de cambio oficial ayuda oficial competencia con ayuda oficial crédito de ayuda oficial cuenta en un tercer país

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

open account (Business transacted on credit terms where no security, e.g. bills of exchange, promissory notes, letters of credit etc., are obtained from the buyer)	offenes Ziel	crédit ouvert	cuenta abierta
open/issue/establish a letter of credit	Akkreditiv eröffnen	émettre/ouvrir une lettre de crédit	abrir/emitir/establecer una carta de crédito
opening of a credit operational lease, operating lease (Type of lease designed to produce earnings on a capital asset, as compared to a financial or full payment lease which is effectively a substitute for a contract of sale)	Eröffnung eines Kredits Operational Lease, Operating Lease, Teilamortisations-Leasing	ouverture d'un crédit crédit-bail opérationnel, leasing opérationnel	apertura de crédito leasing operativo
order	Auftrag	commande	pedido
order value	Auftragswert	montant du marché/de la commande	importe del pedido
ordinary/unsecured creditor	nicht bevorrechtigter Gläubiger	créancier chirographaire/ordinaire	acreedor ordinario/común/sin garantía
origin of goods	Warenursprung	provenance/origine des biens	origen de las mercancías
out-of-court composition	außergerichtlicher Vergleich	concordat extrajudiciaire/amiable	convenio amistoso
outstandings (on a buyer)	Außenstände (Forderungen an einen Käufer)	découvert, encours (sur un acheteur)	cuentas pendientes (de un cliente)
overinvoicing	Überfakturierung	surfacturation	sobrefacturación
paper company	Scheingesellschaft, Briefkastenfirma	société de complaisance	sociedad de conveniencia
parallel financing	Parallelfinanzierung	financement parallèle	financiación paralela
parallel insurance (Each exporter covers his risk with the national ECA, but - in contrast to joint insurance - both the main contractor and the subcontractor have an own claim to payment visà-vis the buyer.)	Parallelversicherung (Jeder Exporteur deckt sein Risiko beim nationalen Kreditversicherer ab, wobei sowohl der Hauptlieferant als auch der Unterlieferant - anders als bei der Mitversicherung - einen eigenen Zahlungsanspruch gegenüber dem Käufer haben.)	assurance parallèle, coassurance	seguro paralelo

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

parent company Paris Club Agreed Minute <i>(The Agreed Minute is signed at the Paris Club by the rescheduling country and participating creditor countries and sets out the terms and conditions of the debt rescheduling. The Agreed Minute is not legally binding, but a recommendation to member governments of the terms on which they should conclude their bilateral debt agreements. De Minimis creditors do not sign the Agreed Minute.)</i>	Muttergesellschaft Pariser Protokoll	maison mère Procès-verbal agréé du Club de Paris	firma matriz Acta del Club de París
partial delivery partner in a consortium	Teillieferung Konsortialpartner	livraison partielle partenaire d'un consortium	entrega parcial socio en un consorcio
partnership	offene Handelsgesellschaft, Personengesellschaft	société de personnes/ en nom collectif, association	sociedad comanditaria, asociación
part-period cover	Teildeckung (zeitlich begrenzt)	garantie partielle (en durée)	cobertura parcial
payment against documents	Zahlung gegen Vorlage der Dokumente	paiement contre documents	pago contra entrega de documentos
payment default	Nichtzahlung	carence	incumplimiento de pago
payment delay	Zahlungsverzögerung/-verzug	retard de paiement	demora de pago, retraso en el pago
payment in full discharge	schuldbefreiende Zahlung	paiement libératoire	pago en concepto de liquidación
payment under protest	Zahlung unter Vorbehalt	paiement sous réserves	pago con reservas
payment with order	Anzahlung bei Auftragserteilung	acompte à la commande, avance	pago contra pedido
penalty (sum), forfeit money	Konventionalstrafe, Vertragsstrafe, Reugeld	pénalités, dédit	dinero decomisado
penalty clause	Vertragsstrafenklausel	clause pénale	cláusula de penalización
penalty sum (under a bond)	Höhe der Konventionalstrafe/Vertragsstrafe/Haftungssumme (im Rahmen einer Gewährleistung/Kaution)	somme à payer (pour une caution), montant d'astreinte	recargo (según los términos de una caución)

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

penalty sum (under a commercial contract)	Höhe der Konventionalstrafe/Vertragsstrafe (bei einem Handelsgeschäft)	pénalités, dommages-intérêts contractuels	penalización contractual
pending orders, orders taken	offene/angenommene Aufträge	ordres à livrer	pedidos pendientes/ aceptados
percentage of cover, insured percentage	Deckungsquote	quotité garantie	porcentaje de cobertura, porcentaje asegurado
percentage of repayment	Rückzahlungsprozentsatz	pourcentage de remboursement, quotité à rembourser	porcentaje de amortización
perform services	Leistungen erbringen	exécuter des services	realizar servicios
performance guarantee/ bond	Vertragserfüllungsgarantie; Liefer- und Leistungsgarantie (A)	caution de bonne exécution/de bonne fin	caución/ fianza de cumplimiento
perishable goods	verderbliche Waren	denrées périssables	bienes perecederos
permitted exception	zulässige Ausnahme	exception permise	excepción autorizada
personal guarantee	persönliche Bürgschaft, persönliche Garantie	garantie/sûreté personnelle	garantía personal
place of delivery	Lieferort	lieu de livraison	lugar de entrega
pledge	Verpfändung (bei Mobilien), Pfand	nantissement, gage	garantía, prenda
policy	Police, Garantieerklärung	police	póliza
policy period, life of the policy	Laufzeit der Police	période de validité de la police	duración de la póliza
policyholder	Versicherungsnehmer, Deckungsnehmer	titulaire d'une police, assuré	tenedor de la póliza
political risk	politisches Risiko	risque politique	riesgo político
positive/negative covenants	Erfüllungs-/Unterlassungsklauseln, Erfüllungs-/Unterlassungsvereinbarungen	engagement de faire et de ne pas faire	compromisos positivos/negativos
possible exposure	möglicher Haftungsrahmen; potentiell Obligo (CH)	encours potentiel	riesgo potencial
potential loss	drohender Schaden	menace de sinistre	pérdida potencial
power of attorney	Vollmacht	pouvoirs	poderes
precedents	Präjudizien, Präzedenzfälle	cas de jurisprudence, précédents	jurisprudencia, precedentes
pre-delivery interest	Zinsen der Vorfinanzierung	intérêts de préfinancement/intercalaires	intereses de prefinanciación
preferred creditor	bevorrechtigter Gläubiger	créancier privilégié	acreedor preferente
premium	Entgelt, Prämie	prime	prima
premium (payable for the guarantee)	Entgelt (für die Bürgschaft/Garantie zahlbar), Prämie	prime (à payer pour la garantie)	prima (pagadera por la garantía)

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

premium feedback tool (PFT)	Instrument zur Überprüfung der Prämienhöhe anhand der finanziellen Ergebnisse	instrument de rétro-information sur les primes (IRP)	herramienta de información sobre primas
premium surcharge	Entgeltzuschlag, Prämienzuschlag	prime additionnelle	recargo sobre prima
pre-shipment risk cover	Fabrikationsrisikodeckung; Produktionsrisikodeckung (A)	couverture du risque d'interruption du marché, couverture du risque de fabrication	cobertura del riesgo de resolución de contrato
pre-shipment risk, manufacturing risk (Risk of loss of the prime costs required to manufacture the supplies and/or perform the services specified in the export contract in the event that fulfilment of the export contract becomes impossible or unacceptable)	Fabrikationsrisiko, Risiko vor Versand; Produktionsrisiko (A) (Risiko des Ausfalls an den Selbstkosten für die im Ausfuhrvertrag mit dem ausländischen Schuldner vereinbarten Lieferungen und Leistungen im Falle der Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Durchführung des Ausfuhrgeschäfts)	risque d'interruption du marché, risque avant expédition, risque de fabrication	riesgo de resolución de contrato
principal (amount)	Kapital, Kapitalbetrag	principal	principal
private buyer	privater Käufer	acheteur privé	comprador privado
pro rata temporis premium	Zeitentgelt	prime prorata temporis	prima prorrateada sobre base cronológica
procurement, sourcing	Beschaffung	achat, approvisionnement	aprovisionamiento
production period	Produktionsdauer, Herstellungsdauer	période de fabrication	período de producción
profit and loss profit for the year	Gewinn und Verlust Gewinn aus dem Geschäftsjahr, positives Jahresergebnis	profits et pertes bénéfice de l'exercice	pérdidas y ganancias beneficio anual
progress payments	Progress Payments, Kosten-/Leistungsfortschrittszahlungen; Fortschrittszahlungen (nach Abschluß von Projektphasen) (A)	paiements progressifs	pagos a medida que se cumplen ciertos hitos
project assessment project company, special-purpose company	Projektprüfung Projektgesellschaft	évaluation de projet société ad hoc	análisis de un proyecto compañía de proyecto, sociedad de propósito específico

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

project financing,
limited-recourse
financing
(*Financing scheme
applied to complex
export transactions
where the buyer's credit
standing is inadequate
and other traditional
securities are not
available, but where the
project itself generates
sufficient income to
cover the operating costs
and the debt service for
borrowed funds*)

project loan

promissory note
property reservation,
retention of ownership,
retention of title
protest
protracted default
(*Non-payment which
persists for a longer
period. If an account
receivable from a foreign
buyer is not settled
within a specified period
after due date, this is
considered as a
protracted default.*)

proven competition

provisional acceptance
provisions (loss
provisions)
proviso

proxy (agent)

proxy (letter of authority)

public body

public buyer

Projektfinanzierung
(*Finanzierungskonstruk-
tion für komplexe
Exportgeschäfte, bei
denen die Bonität des
Schuldners nicht
ausreicht und klassische
Sicherheiten nicht zur
Verfügung stehen, die
Betriebskosten und der
Schuldendienst für
aufgenommene Fremd-
mittel jedoch aus dem
Projekt selbst erwirt-
schaftet werden*)

Projektfinanzkredit

Solawechsel
Eigentumsvorbehalt
(einfacher)

Protest
Nichtzahlungstatbestand,
Nichtzahlungsfall
(*Länger anhaltender
Zahlungsverzug. Dieser
liegt vor, wenn die
Forderung gegen den
ausländischen Käufer
innerhalb eines
festgelegten Zeitraums
nach Fälligkeit nicht
bezahlt wird.*)

nachgewiesene/bestätigte
Konkurrenz

provisorische Abnahme
Rückstellungen
(Verlustrückstellungen)
Vorbehaltsklausel,
Bedingung

bevollmächtigter
Stellvertreter

Vollmacht,
Vollmachtsurkunde
öffentliche/staatliche
Institution

öffentlicher Käufer

financement de projets

crédit financier/
commercial
billet à ordre
réserve de propriété

protêt
carence prolongée du
débiteur

concurrence prouvée

réception provisoire
provisions (pour pertes)

condition préalable

mandataire

procuration

organisme public

acheteur public

financiación de proyectos

préstamo para proyecto

pagaré
retención de la
propiedad, reserva de
propiedad/dominio
protesto
incumplimiento
prolongado/persistente,
morosidad prolongada

competencia probada

aceptación provisional
provisiones (para
pérdidas)

condición, salvedad,
estipulación
mandatario

carta de poder

organismo público

comprador público

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

public company (GB),
public corporation (US),
open corporation
*(Term commonly used to
distinguish a corporation
whose stock is owned
and traded by the public
from a corporation with
closely held shares, i.e. a
close or private
corporation)*

Publikumsgesellschaft

société faisant publique-
ment appel à l'épargne

sociedad que cotiza en
bolsa

public-law corporation,
public corporation
*(An artificial entity, e.g.
municipality or govern-
ment corporation, creat-
ed for the administration
of public affairs. A
public corporation is an
instrument of the state,
founded and owned in
the public interest,
supported by public
funds and governed by
those deriving their
authority from the state.)*

öffentlich-rechtliche
Körperschaft,
Körperschaft des
öffentlichen Rechts

collectivité de droit
public, collectivité
publique

corporación pública

purchase contract
quarterly instalment
quotation
rate of exchange
receiver in bankruptcy

Kaufvertrag
Vierteljahresrate
Notierung, Kurs
Wechselkurs
Konkursverwalter;
Masseverwalter (A)
Zwangsverwaltung,
Sequester

contrat d'achat
trimestrialité
cotation, tarification
taux de change
syndic, administrateur
judiciaire
mise sous séquestre,
administration-séquestre

contrato de compraventa
vencimiento trimestral
cotización
tipo de cambio
síndico

receivership,
sequestration
*(Sequestration is the
process by which
property or funds are
attached pending the
outcome of litigation.)*

Regreß
Wechselrückgriff,
Wechselregreß
Rückflüsse
Einziehung einer
entschädigten Forderung

suspensión de pagos

recourse
recourse under a bill of
exchange
recoveries
recovery action

Einziehungskosten
Regreßmaßnahmen
Wiederverwertbarkeit

recours
recours cambiaire

récupérations
action en recouvrement

frais de recouvrement
mesures de recouvrement
recyclabilité

recurso
recurso cambiario

recobros
acción de recobro

gastos de recobro
medidas de recobro
reciclabilidad

recovery expenses
recovery measures
recyclability

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

rediscounting refinancing	Rediskontierung Refinanzierung	réescompte réescompte, refinancement remboursement de prime	redescuento redescuento, refinanciación devolución de prima
refund of premium, premium refund reinsurance reinsurance guarantee	Entgelterstattung, Prämienerstattung Rückversicherung Rückversicherungs- garantie	réassurance garantie de réassurance	reaseguro garantía de reaseguro
related conditions <i>(This term is used in connection with premium harmonization at OECD level.)</i>	Related Conditions, prämienrelevante Bedingungen <i>(Dieser Begriff wird im Zusammenhang mit der Prämienharmonisierung auf OECD-Ebene verwendet)</i>	conditions connexes	condiciones conexas
repatriable amount repatriation repayment repayment profile repayment schedule	Transferbetrag Rückführung Rückzahlung Tilgungsprofil Rückzahlungsplan, Tilgungsplan	montant rapatriable rapatriement remboursement profil de remboursement échancier des paie- ments, échancier de remboursement	suma repatriable repatriación reembolso perfil de amortización calendario/plan de pagos
replacement value repossession <i>(To recover goods sold on credit or in instalments when the buyer fails to pay for them.)</i>	Wiederbeschaffungswert Wiederinbesitznahme, Rückführung (insb. bei Flugzeugen)	valeur de remplacement exercice du droit de reprise, repossession	valor de reposición recuperación de mercancía
repudiation of a contract	Rücktritt vom Vertrag (einseitig und will- kürlich), Erfüllungs- verweigerung	résiliation unilatérale et arbitraire d'un contrat	resolución/rescisión (unilateral y arbitraria) de un contrato
repudiation risk	Risiko der Abnahmeverweigerung	risque de refus de prendre livraison des fournitures expédiées	riesgo de incumplimiento, riesgo de rehuso de aceptar la entrega de mercancías
required financing requirements (satisfy) resale, on-sale rescheduling, rephasing	Finanzierungsbedarf Auflagen (erfüllen) Weiterverkauf Umschuldung, Neufestsetzung des Tilgungsplans	financement requis conditions (satisfaire) revente consolidation, rééchelonnement, reprofilage	financiación necesaria condiciones (cumplir) reventa consolidación, reestructuración
reserves residual value respite	Rücklagen, Reserven Restwert Aufschub, Nachfrist	réserves valeur résiduelle délai	reservas valor residual prórroga

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

restructuring (of buyer debt)	Umstrukturierung (der Forderungen auf einen Käufer)	restructuration (de la dette d'un acheteur)	reestructuración de deuda
retained earnings	einbehaltene Gewinne	bénéfices réinvestis	beneficios no distribuidos
retention guarantee/ bond	Einbehaltsrückzahlungs- garantie	caution de retenue de garantie	caución/fianza de retención
revolving cover (<i>Revolving types of cover:</i> - <i>wholeturnover policies*/wholeturnover guarantees** and</i> - <i>revolving specific policies*/turnover guarantees)**</i>)	revolvierende Deckung (<i>Überbegriff, der</i> - <i>Ausfuhr-Pauschal- Gewährleistung(D)*</i> bzw. <i>Pauschalgarantie (A)**</i> und - <i>revolvierende Einzeldeckung (D)* bzw. Rahmengarantie (A)** umfaßt</i>)	couverture renouvelable	cobertura "revolving"
revolving credit	revolvierender Kredit	crédit revolving/ permanent	crédito rotatorio, renovable
revolving letter of credit	revolvierendes Akkreditiv	accréditif renouvelable	crédito documentario renovable
revolving specific policy*; turnover guarantee** (<i>Revolving type of cover under which the exporter can receive cover for his whole turnover with one specific foreign buyer</i>)	revolvierende Einzeldeckung (D)*; Rahmendeckung (A)** (<i>Revolvierende Deckungsform, mit der ein Exporteur seinen gesamten Umsatz mit einem bestimmten ausländischen Käufer absichern kann</i>)	automatiquement police déglobalisée (portant sur le chiffre d'affaires sur certains pays et/ou sur certains acheteurs)	---
right of action rightful call	Klagerecht Inanspruchnahme, (rechtlich) begründete	droit d'agir en justice appel justifié (en droit)	acción (procesal) requerimiento legítimo
risk before/after invoicing	Risiko vor/nach Fakturierung	risque avant/après la facturation	riesgo antes/después de la facturación
risk of non-repatriation (of capital)	Risiko der Nichtrück- führung (von Kapital)	risque de non- rapatriement (du capital)	riesgo de no repatriación (del capital)
risk sharing	Risikoteilung	partage du risque	reparto de riesgo

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

roll-over credit/loan
(Roll-over credits link medium and long-term lending to the money market rates by adjusting the interest rate at regular intervals. This procedure enables the lending bank to obtain the funds it needs on the market at all times at the prevailing terms and conditions. Roll-over credits are above all used to finance large investment projects, exports and imports (in particular the down-payments and local costs not covered by the official ECAs.)

Roll-over-Kredit
(Mittel- bis langfristige Kreditgewährungen werden durch periodische Zinsanpassungen an die Geldmärkte gekoppelt. Dieses Verfahren ermöglicht der kreditgebenden Bank sich die benötigten Mittel laufend am Markt zu den geltenden Bedingungen zu beschaffen. Mit Roll-over-Krediten werden vor allem größere Investitionsvorhaben, Ex- und Importe (häufig durch staatliche Exportkreditversicherer nicht gedeckte An- und Zwischenzahlungen sowie örtliche Kosten finanziert.)

crédit à taux révisable

crédito a tipo de interés revisable

royalties
sale and lease back

Lizenzgebühren
Sale and Lease Back

redevances
cession-bail

royalties, derechos
venta con compromiso de arrendamiento financiero

sales contract

Kaufvertrag

contrat commercial,
contrat de vente

contrato de compraventa

sales from overseas
stocks

Verkäufe aus
Auslandslagern

vente à partir de stocks à
l'étranger

ventas de mercancías
almacenadas en el
extranjero

scope of cover,
covered risks
secondary market
sector understanding,
sector agreement
secured creditor

Deckungsumfang,
gedeckte Risiken
Sekundärmarkt
Sektorvereinbarung,
Sektorenabkommen
dinglich gesicherter
Gläubiger

assiette/portée de la
garantie
second marché
accord sectoriel

ámbito de cobertura
mercado secundario
acuerdo sectorial

secured loan
security
security interest in
mobile equipment

abgesichertes Darlehen
Sicherheit
Sicherungsrecht an
beweglichen Sachen

prêt garanti
sûreté réelle
sûreté réelle sur biens
meubles

crédito garantizado
garantía, prenda
carga/gravamen sobre
bienes muebles

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

seizure (The act of taking possession of property, e.g. for a violation of law or by virtue of an execution of a judgment)	Beschlagnahme, Konfiszierung	saisie	embargo
selected account policy	Abonnementspolice (Besondere General-police mit Auswahlrecht des Deckungsnehmers hinsichtlich des Käufers und ohne Anbieterspflicht; besondere Deckungsform bei COFACE)	police d'abonnement	---
self-insurance	Selbstversicherung	autoassurance	autoseguro
selling rate (exchange)	Briefkurs, Verkaufskurs	cours vendeur (devise)	tipo vendedor (divisas)
semi-knocked down (SKD)	halb zerlegt, in die Hauptteile zerlegt	en pièces semi-détachées	suministro semidesmontado
services	Leistungen	services	servicios
set-off	Aufrechnung	compensation de dettes	compensación de deudas
settlement of a claim	Schadensregulierung	règlement d'un sinistre/ d'une indemnité	liquidación de un siniestro
settlement of disputes	Beilegung von Streitigkeiten	règlement des litiges	acuerdo sobre disputas
severally (liable)	persönlich haftend	solidairement	solidariamente, indistintamente
shipment	Versendung, Verschiffung	expédition	expedición, envío
shipper	Absender, Versender	expéditeur	expedidor
shipping agent	Spediteur, Seehafenspediteur, Ablader/Verlader	transitaire	agente marítimo, transitario
shipping documents	Verschiffungsdokumente, Versandunterlagen	documents d'expédition	documentos de embarque
short-dated bill	kurzfristiger Wechsel, Wechsel mit kurzer Fälligkeit	traite à courte échéance/ à court terme	letra a corto plazo
side financing	Seitenfinanzierung	financement parallèle	financiación paralela/complementaria
sight draft	Sichttratte	traite à vue	efecto a la vista
site	Baustelle	chantier, site des travaux	emplazamiento de las obras
soft currency	weiche Währung	monnaie faible	moneda débil
soft loan	Vorzugsfinanzierung	financement à taux privilégié, prêt à des conditions libérales	crédito blando

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

solvency	Zahlungsfähigkeit	solvabilité	solvencia
sovereign debt	Staatsschuld	dette souveraine	deuda soberana
sovereign guarantee (SG) (<i>Berne Union Terms of Cover Codings</i>)	Staatsgarantie	garantie souveraine	garantía soberana
sovereign risk	souveräner Käufer; souveränes Risiko (A)	risque souverain	riesgo soberano
spare parts	Ersatzteile	pièces de rechange	piezas de recambio, repuestos
special conditions (of a policy)	Besondere Bedingungen (einer Police)	conditions particulières (d'une police)	condiciones particulares (de una póliza)
special risks	besondere Risiken	risques spéciaux	riesgos especiales
specific clauses	einschlägige Bestimmungen, Sonderklauseln	clauses particulières	cláusulas específicas
specific credit limit	benannter Kunde, Einzellimit	client dénommé	límite de crédito individual
specific policy/guarantee specification	Einzeldeckung Spezifikation, Lastenheft, Leistungsverzeichnis	police individuelle descriptif, cahier des charges	garantía individual especificación técnica, pliego de condiciones
spot contract	Kassageschäft	contrat au comptant	contrato al contado
spread of deliveries	Staffelung der Lieferungen	échelonnement des livraisons	escalonamiento de entregas
spread of payments	Staffelung der Zahlungen	échelonnement des paiements	escalonamiento de pagos
spread of risk	Risikostreuung	répartition des risques	diversificación de riesgos
spread payments	gestaffelte Zahlungen	paiements échelonnés	pagos escalonados
stage of production	Produktionsphase	phase de production	fase de la producción
standby fee	Bereitstellungsgebühr, Zusagegebühr	commission d'engagement	comisión de compromiso
standby letter of credit	Standby Letter of Credit	lettre de crédit "standby"	crédito documentario contingente (en garantía)
standby premium	Bereitstellungsprämie	prime d'engagement	prima de contratación
starting point of credit	Starting Point (des Kredits), Beginn der Kreditlaufzeit	point de départ du crédit	punto de partida del crédito
statement of account	Kontoauszug	relevé de compte	estado/extracto de cuentas
statement of profit and loss, profit and loss statement	Gewinn- und Verlustrechnung	compte d'exploitation, état des résultats	cuenta de pérdidas y ganancias
state-trading country status information	Staatshandelsland Auskunft	pays à commerce d'état information/renseignements (de notoriété)	país de comercio estatal información comercial (standard)
status information agency	Kreditauskunftei	agence d'information commerciale	agencia de información comercial

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

statutory maximum exposure limit (Maximum amount up to which liability may be accepted for export guarantees under national budget law)	Ermächtigungsrahmen; Haftungsrahmen (A) (Höchstbetrag, bis zu dem eine Haftungsübernahme für Ausfuhr-gewährleistungen nach nationalem Haushaltsrecht zulässig ist)	encours maximum statutaire	límite presupuestario a la asunción de riesgos
stipulate (in the guarantee agreement) subcontract	festlegen (in der Garantieerklärung) Unterlieferung, Zulieferung, Untervertrag	stipuler/déterminer (dans un accord de garantie) sous-traitance	determinar (en el acuerdo de garantía) subcontrato
subcontractor	Zulieferant, Unterlieferant	sous-traitant	subcontratista
subordinated loan	nachrangiges Darlehen	prêt subordonné	crédito subordinado
subrogation	Forderungsübergang	subrogation	subrogación
subsidiarity principle (Devolution of power to the lowest appropriate authority. In the context of export credit insurance, the application of this principle results in the withdrawal of official ECAs from cover of marketable risks.)	Subsidiaritätsprinzip	principe de subsidiarité	principio de subisidiaridad
subsidiary (company)	Tochtergesellschaft	filiale	sociedad filial, subsidiaria
subsidy	staatliche Unterstützung, Subvention	subvention	subvención, subsidio
substituted purchase successful bidder/tenderer	Ersatzgeschäft Zuschlagsempfänger	achat de substitution adjudicataire	compra sustituida adjudicatario
supplementary agreement	Zusatzabkommen	avenant	acuerdo complementario
supplier	Lieferant	fournisseur	suministrador

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

supplier credit (Credit given by a national exporter to a foreign buyer. In such cases, the normal method of financing this contract is for a bank to lend the exporter money and for the exporter to repay, usually when he receives payment from his buyer after the agreed credit period.)	Lieferantenkredit	crédit fournisseur	crédito suministrador
supply contract	Liefervertrag	marché de fournitures, contrat d'approvisionnement	contrato de suministro
support element surety (guarantor)	Zuschußelement Bürge (bes.: selbstschuldnerischer)	élément de soutien garant	elemento de apoyo garante
surety (security)	Sicherheit	sûreté	garantía
suspension of a contract	Vertragsaussetzung	suspension du contrat	suspensión de contrato
suspension of payments	Zahlungseinstellung	suspension du paiement	suspensión de pagos
swap	Swap, Umwandlung (z.B. von Schulden)	échange croisé, swap	swap, intercambio, permuta
syndicate of banks, banking syndicate	Bankenkonsortium, Bankensyndikat	syndicat bancaire	sindicato bancario
syndicated loan	Konsortialkredit	prêt consortial, crédit consortial, crédit cartellaire, prêt syndiqué	préstamo sindicado
syndication	Kreditgewährung durch ein Konsortium; Bildung eines Konsortiums	syndication	sindicación
tailor-made financing, customized financing	maßgeschneidertes Finanzierungsinstrument	financement sur mesure	financiación a medida
take and pay clause	Take and Pay Clause (Projektfinanzierung)	engagement de payer contre livraison	cláusula de "take and pay"
take legal action/ measures	den Rechtsweg beschreiten	prendre des mesures de droit	ejercer acciones legales
take out a policy	Deckungspolice abschließen	souscrire une police	contratar una póliza
tax haven	Steuerparadies	paradis fiscal	paraíso fiscal
technical assistance	technische Hilfe, technische Unterstützung	assistance technique	asistencia técnica
temporary import	zeitlich begrenzte Einfuhr	admission temporaire	importación temporal

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

temporary withdrawal of cover (TWC)*, suspension of cover <i>*(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>	Deckungssperre; Aufhebung der Deckung (bezogen auf ein Land) (A); Deckungsstop (bezogen auf einen Käufer) (A)	suspension de la couverture	suspensión de la cobertura
tender a contract	ausschreiben eines Vertrages	soumissionner	licitar para un contrato
tender to contract cover <i>(A form of ECGD cover designed mainly to protect exporters against adverse movements in forward exchange rates between the date of tender for a foreign currency contract and the date of contract award.)</i>	Deckung der Wechselkursrisiken in der Angebotsphase	garantie de change offre	---
terms of delivery	Lieferbedingungen	conditions de livraison	condiciones de entrega
terms of payment	Zahlungsbedingungen	conditions/modalités de paiement	condiciones de pago
third country	Drittland	pays tiers	país tercero
third country guarantee	Drittlandsgarantie	garantie de pays tiers	garantía de tercer país
threshold	Schwelle	seuil	umbral
tied aid credit, trade- related concessional credit <i>(An expression used in the Consensus to refer to a commercial export credit blended with aid monies to produce a concessional package, in which the concessional- ity level must always be at least 35%.)</i>	gebundener Entwicklungshilfekredit	crédit d'aide lié	crédito de ayuda ligado
tied credit/loan	gebundener Kredit, gebundenes Darlehen	prêt lié	préstamo ligado
total commitments limit (TCL) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>	Gesamtverpflichtungs- limit (D); Gesamtrahmen (A)	plafond d'engagement	
trade agreement	Handelsabkommen	accord commercial	acuerdo comercial
trade balance	Handelsbilanz	balance commerciale	balanza comercial
trade fair cover	Messelagerdeckung	assurance-foire	seguro de asistencia a ferias
tranche (of a loan)	Tranche, (Kredit-)	tranche (d'un prêt)	tramo (de un crédito)

ENGLISH	GERMAN	FRENCH	SPANISH
transfer (into another guarantee)	Überleitung (in eine andere Garantie)	transférer (à une autre garantie)	conversión (en otra garantía)
transfer (of a right)	Übertragung (eines Rechtes)	transfert (d'un droit)	transferencia (de un derecho)
transfer guarantee (TG) (Berne Union Terms of Cover Codings)	Transfergarantie	garantie de transfert	garantía de transferencia
transit	Transit	transit	tránsito
transshipment	Umladung	transbordement	transbordo
trust account	Treuhandkonto	compte en fiducie/ en fideicommis	cuenta fiduciaria
trustee	Treuhänder	fiducie, mandataire	fiduciario
trustee bank	Treuhandbank	banque fiduciaire; banque trustee (F)	banco fiduciario
turnkey contract	Vertrag über die schlüsselfertige Lieferung einer Anlage	marché clé en main (F), marché clé sur porte (B); contrat clé en main	contrato llave en mano
turnover	Umsatz	chiffre d'affaires	facturación
turnover declaration	Umsatzmeldung	déclaration de chiffre d'affaires	declaración de la facturación
umpire	Vorsitzender des Schiedsgerichtes	surarbitre, tiers arbitre	tercer árbitro
unconditional	vorbehaltslos, bedingungslos	inconditionnel	incondicional
underwriter	Kreditprüfer, Versicherer	arbitre/preneur de risques	suscriptor de riesgos
underwriting	Kredit-/Risikoprüfung	arbitrage des risques	suscripción de riesgos
unfair calling	widerrechtliche Inanspruchnahme	appel abusif	ejecución injustificada/ indebida
uninsured percentage/portion (Exporter's share in the loss in an event of default)	Selbstbeteiligung (D); Selbstbehalt (A) (Anteil des Deckungsnehmers am jeweiligen Ausfall der gedeckten Forderung)	quotité/fraction non garantie	parte no asegurada
unit price	Stückpreis	prix unitaire	precio unitario
unit value	Stückwert	valeur unitaire	valor unitario
unloading/landing charges	Löschungskosten (bei Schiffsversendung)	frais de débarquement	gastos de descarga
unrecoverable debt	uneinbringliche Forderung	créance irrécouvrable	deuda irrecuperable
unsecured credit	ungesicherter Kredit, Blankokredit	crédit en blanc/ non garanti	crédito descubierto

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

unspecified buyer (under a discretionary limit)	Selbstprüfungskunde, unbenannter Kunde; unbenannter Abnehmer (A) (Kunde, der durch Selbstprüfung des Exporteurs in eine Pauschaldeckung aufgenommen wird. Das heißt: Bis zu einem bestimmten Betrag darf der Exporteur bei einer Pauschaldeckung ohne Rückfrage bei der ECA den Abnehmer beliefern.)	client non dénommé (avec latitude d'autoarbitrage laissée à l'exportateur)	clientes anónimos
untied aid credit	ungebundener Hilfskredit	crédit d'aide délié	crédito de ayuda desligado
value added value added tax (VAT)	Wertschöpfung Mehrwertsteuer (MWSt)	valeur ajoutée taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	valor añadido impuesto sobre el valor añadido (IVA)
verification of debts	Prüfung von Forderungen, Schuldenfeststellung	vérification des créances	verificación de deudas
viability study	Rentabilitätsstudie	étude de rentabilité	estudio de viabilidad
violate (a stipulation of the guarantee agreement)	verletzen (eine Bestimmung im Garantievertrag)	enfreindre (une disposition/condition de la garantie)	violar (una cláusula del acuerdo de garantía)
waiting list	Warteliste	liste d'attente	lista de espera
waiver	Verzicht	renonciation, désistement	exención
warehouse	Lagerhaus	entrepôt	almacén
warranty (A usually written guarantee of the integrity of a product and of the maker's responsibility for the repair or replacement of defective parts)	Gewährleistung	garantie	garantía
warranty period (Duration of a warranty)	Mängelgewährleistungsfrist	période de garantie	período de garantía
wholesale	Großhandel	vente en gros	venta al por mayor

ENGLISH**GERMAN****FRENCH****SPANISH**

wholeturnover policy,
comprehensive policy,
global policy
(*Revolving type of cover
under which the exporter
can cover all or an
acceptable spread of his
short-term business for a
varying number of
receivables with several
foreign buyers*)

Pauschaldeckung;
Ausfuhr-Pauschal-
Gewährleistung (APG)
(D); Pauschalgarantie
(A)
(*Revolvierende
Deckungsform, mit der
ein Exporteur eine
Mehrzahl von Geld-
forderungen mit
mehreren ausländischen
Käufern absichern kann*)

police globale
(*Police qui s'applique à
l'ensemble du chiffre
d'affaires*)

póliza abierta, póliza
global

winding-up order

gerichtlicher
Liquidationsbeschluß
Aufhebung der Deckung
(bezogen auf ein Land),
Deckungssperre (D) /
Deckungsstop (A)
(bezogen auf einen
Käufer)

liquidation judiciaire

orden de liquidación

withdrawal of cover
facilities (for a country,
for a buyer)

Aufhebung der Deckung
(bezogen auf ein Land),
Deckungssperre (D) /
Deckungsstop (A)
(bezogen auf einen
Käufer)

résiliation de la garantie
(pour un pays, pour un
acheteur)

anulación de cobertura (a
un país, a un comprador)

withholding tax

Quellensteuer

retenue à la source

impuesto de retención en
origen

working capital
write off

Betriebskapital
abschreiben (als
uneinbringlich)

fonds de roulement
annuler

capital circulante
cancelar, anular

written consent

schriftliche Zustimmung

consentement écrit

consentimiento por
escrito